

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

#Basquexperience

INDUSTRIAL TOURISM TOURISME INDUSTRIEL

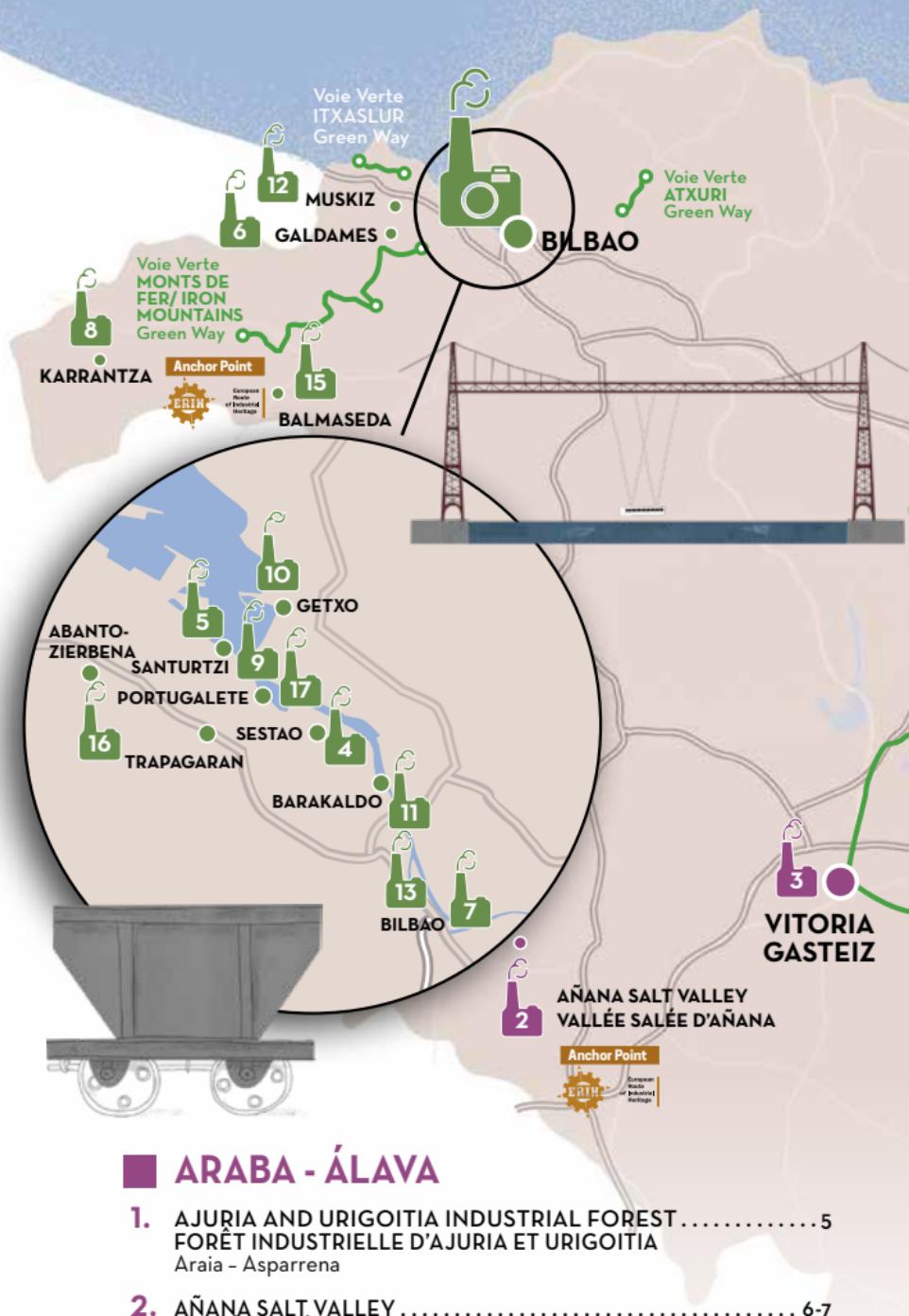
European
Route
of Industrial
Heritage



industrialdia.eus



www.erih.net



■ ARABA - ÁLAVA

1. AJURIA AND URIGOITIA INDUSTRIAL FOREST 5
FORÊT INDUSTRIELLE D'AJURIA ET URIGOITIA
Araia - Asparrena
2. AÑANA SALT VALLEY 6-7
VALLEE SALÉE D'AÑANA
Gesaltza Añana
3. ALAVA FOURNIER PLAYING CARD MUSEUM 8
MUSÉ FOURNIER DES CARTES D'ALAVA
Vitoria - Gasteiz

■ BIZKAIA

4. ALTOS HORNOS DE VIZCAYA (BLAST FURNACES) 11
HAUTS-FOURNEAUX DU BIZKAIA
BLAST FURNACE N°1 / HAUT-FOURNEAU N°1
Sestao
5. SANTURTZI ITSASOA MUSEUM & AGURTZA TUNA BOAT 12
MUSÉE SANTURTZI ITSASOA ET THONIER AGURTZA
Santurtzi
6. VINTAGE AND CLASSIC CAR MUSEUM (LOIZAGA TOWER) 13
MUSÉE DES VOITURES ANCIENNES ET CLASSIQUES (TOUR LOIZAGA)
Galdames



7. ITSASMUSEUM BILBAO 14
Bilbao
8. FORMER DOLOMITE FACTORY MUSEUM 15
MUSÉE ANCIENNE USINE DE DOLOMITAS
Karrantza
9. BIZKAIA BRIDGE 16-17
PONT BIZKAIA
Getxo-Portugalete
10. GETXO VILLAS PROMENADE 18
PROMENADE DES GRANDES VILLAS DE GETXO
Getxo
11. ILGNER BUILDING 19
BATIMENT ILGNER
Barakaldo
12. EL POBAL IRONWORKS 20-21
FORGE D'EL POBAL
Muskiz
13. KONSONI LANTEGIA, BASQUE COUNTRY INDUSTRIAL
MOVABLE HERITAGE DEPOSIT 22
DÉPÔT DU PATRIMOINE INDUSTRIEL
MOBILIER D'EUSKADI
Bilbao
14. RIVER LEA - MARIERROTA 23
PATH AND INDUSTRIAL LANDSCAPE
SENTIER ET PAYSAGE INDUSTRIEL
Lea-Artibai

- 15.** LA ENCARTADA FACTORY-MUSEUM 24-25
USINE-MUSÉE LA ENCARTADA
Balmaseda
- 16.** BASQUE COUNTRY MINING MUSEUM +
LARREINETA FUNICULAR RAILWAY 26-27
MUSÉE DE LA MINE DU PAYS BASQUE +
FONCULAIRE DE LARREINETA
Abanto Zierbna - Trapagaran
- 17.** RIALIA INDUSTRIAL MUSEUM 28
RIALIA MUSÉE DE L'INDUSTRIE
Portugalete
- 18.** ST CATHERINE'S LIGHTHOUSE 29
PHARE DE SAINTE-CATHERINE
Lekeitio

GIPUZKOA

- 19.** AGORREGI IRONWORKS AND MILL 31
ENSEMBLE FORGE-MOULIN D'AGORREGI
Aia
- 20.** AIZPEA MINES 32
SITE MINIER D'AIZPEA
Zerain
- 21.** ALBAOLA, THE BASQUE MARITIME FACTORY 33
ALBAOLA, LA FACTORIA MARÍTIMA VASCA
(CHANTIER NAVAL)
Pasaia
- 22.** ARDITURRI MINES 34
MINES D'ARDITURRI
Oiartzun
- 23.** ARMOURY INDUSTRY MUSEUM 35
MUSÉE DE L'INDUSTRIE DES ARMES
Eibar
- 24.** IGARTZA MONUMENTS 36
ENSEMBLE MONUMENTAL D'IGARTZA
Beasain
- 25.** IGELDO FUNICULAR RAILWAY 37
FUNICULAIRE D'IGUELDO
Donostia/San Sebastián
- 26.** BASQUE RAILWAY EUSKAL MUSEUM 38-39
MUSÉE BASQUE DU CHEMIN DE FER
Azpeitia
- 27.** IRUGURUTZETA MINES 40
SITE MINIER D'IRUGURUTZETA
Irun
- 28.** MACHINE-TOOL MUSEUM 41
MUSÉE DE LA MACHINE-OUTIL
Elgoibar
- 29.** MATER EKOACTIVE SHIP 42
MATER BATEAU ÉCO-ACTIF
Pasaia
- 30.** MUTILOA MINES + ORMAIZTEGI VIADUCT 43
SITE MINIER DE MUTILOA +VIADUC D'ORMAIZTEGI
Mutiloa - Ormaiztegi
- 31.** MIRANDAOLA - IRON VALLEY 44-45
MIRANDAOLA - VALLEE DU FER
Legazpi
- 32.** MUSEUM CEMENTO REZOLA 46
Cement Museum / Musée du Ciment
Donostia / San Sebastián
- 33.** BASQUE MARITIME MUSEUM 47
MUSÉE MARITIME BASQUE
Donostia / San Sebastián



INDUSTRIAL TOURISM TOURISME INDUSTRIEL

PICTOGRAM LEGEND / INTERPRÉTATION DES PICTOGRAMMES



Transport and
Communications
Transport et
Communications



Production and
Manufacture
Production et
Manufacture



Water and Sea
Eau et Mer



Industrial landscape
Paysage industriel



Iron and Steel
Fer et Acier



Textiles
Textile



Architecture
and Housing
Architecture
et Habitat



Mining
Mines



Salt
Production
Salines



Car park
Parking



Guided tours
Visites guidées



Café
Cafétaria



Gift shop
Boutique souvenirs

3rd edition: February 2020
3ème édition : Février 2020

Published by: Basque Government Department of Tourism, Trade and Consumption.

Édité par : Ministère du Tourisme, du Commerce et de la Consommation du Gouvernement Basque.

Content coordination: Basquetour (Basque Tourism Agency) - Basque Association of Industrial Heritage and Public Works

Coordination des contenus : Basquetour (Agence Basque de Tourisme) - Association Basque du Patrimoine Industriel et Travaux Publics.

Design / Design: ACC

All rights reserved. It is forbidden to partially and/or totally reproduce the texts and images contained in this guide without prior authorisation from the publisher and the authors.

Tous droits réservés. La reproduction partielle et/ou totale des textes et images contenus dans ce guide est interdite sans l'autorisation préalable de l'éditeur et des auteurs.



INDUSTRIAL TOURISM TOURISME INDUSTRIEL

The Basque Tourism Policy has been greatly developed and strengthened over the last few years in the region as a consequence of ever-increasing demand, considering it an important economic sector for Basque GDP and a fundamental aspect to improve this area's image and its standing on the global scene.

Thanks to its industrial history, the Basque Country is currently home to a wide range of resources but, above all, provides many reasons to encourage us to believe that this region has all the makings of a major world tourism destination in terms of industrial tourism.

In the Basque Country, industrial tourism is understood to be the cultural tourism segment that, through its heritage or historical aspect (visiting old factories, mines and other facilities that are no longer working but have high tourism-cultural value), or living industry (visiting active companies), show us what the Basque Country is all about, its history and economic activity, recalling certain professions, helping us understand its urban development and interpret its landscape.

Backing Industrial Tourism in the Basque Country fits in with Strategic Directives from the Basque Government Department of Tourism, Trade and Consumption for 2017-2020 and with the Basque Tourism Strategy 2030 goals as this helps distribute tourist flows in the region, encourages specialisation and deseasonalisation, extending average stays and creating value for local communities.

La politique touristique a connu ces dernières années un grand développement et une forte consolidation en Euskadi, du fait que la demande ne cesse d'augmenter et que le tourisme est considéré comme un secteur économique important pour le PIB basque, ainsi que comme un élément fondamental pour l'amélioration de l'image et du positionnement de ce territoire sur la scène mondiale.

Grâce à son histoire industrielle, Euskadi possède aujourd'hui de nombreuses ressources, mais surtout de nombreuses raisons de penser qu'il existe un terreau idéal pour que cette région puisse devenir l'une des principales destinations touristiques de référence dans le monde du tourisme industriel.

Dans le cas basque, le tourisme industriel est le segment du tourisme culturel qui, à travers son patrimonial ou historique (anciennes usines, mines et autres installations, qui ont cessé leur activité productive et qui ont été revalorisées touristiquement ou culturellement), ou son industrie vivante (entreprises actuellement actives), permet de connaître la réalité d'Euskadi, son histoire et son activité économique, la mémoire du travail, comprendre son développement urbain et interpréter son paysage.

L'engagement en faveur du Tourisme Industriel à Euskadi s'inscrit dans le cadre des Orientations Stratégiques du Ministère du Tourisme, du Commerce et de la Consommation du Gouvernement Basque pour la période 2017-2020, ainsi que dans les objectifs de la Stratégie de Tourisme Basque 2030, dans la mesure où ce produit contribue à la répartition des flux touristiques sur le territoire, à la spécialisation et désaisonnalisation, au prolongement du séjour moyen et à la création de valeur pour les communautés locales.



ARABA / ÁLAVA

1. AJURIA AND URIGOITIA INDUSTRIAL FOREST 5
FORÊT INDUSTRIELLE D'AJURIA ET URIGOITIA
Araia - Asparrena
2. AÑANA SALT VALLEY 6-7
VALLÉE SALÉE D'AÑANA
Gesaltza-Añana
3. ALAVA FOURNIER PLAYING CARD MUSEUM 8
MUSÉE FOURNIER DES CARTES D'ALAVA
Vitoria - Gasteiz



1.

AJURIA AND URIGOITIA INDUSTRIAL FOREST / FORÊT INDUSTRIELLE AJURIA ET URIGOITIA

Araia - Asparrena



The area around Ajuria & Urigoitia smelting works in Araia (Asparrena, Alava) is one of the most beautiful industrial landscapes in the Basque Country featuring lakes, forests, coalmines, warehouses...

This was one of the first iron and steel plants in the country, now standing at the entrance to the Aizkorri-Aratz Natural Park, where nature and industry go hand in hand.

This was where the 1st electric induction furnace was fitted in the whole country, the first blast furnace in the Basque Country and the first modern iron and steel company next to Santa Ana de Bolueta in Bizkaia.

L'environnement de la fonderie d'Ajuria et Urigoitia en Araia (Asparrena, Araba) abrite l'un des plus beaux paysages industriels du Pays Basque : barrages, forêts, charbonnières, entrepôts...

Il s'agit de l'une des premières aciéries du pays, située à l'entrée du Parc Naturel d'Aizkorri-Aratz, où la nature et l'industrie sont indissociables.

C'est là que fut installé le premier four électrique à induction de l'État et le premier haut-fourneau d'Euskadi, ainsi que la première entreprise sidérurgique moderne, comme celle de Santa Ana de Bolueta, au Bizkaia.



Intuxi Kalea, 48

01250 Araia

Araba / Álava



+34 945 38 69 64

www.asparrena.eus



2.

AÑANA SALT VALLEY / VALLÉE SALÉE D'AÑANA

Añana Salt Mine (Araba), 30 km from Vitoria-Gasteiz, is home to one of the oldest industries in the world: the Añana Salt Valley. For over 7000 years, this place has been constantly producing salt, an essential element for human lives.

The Salt Valley stands on a bubble of salt from an ancient sea dating back over 200 million years. This is a magnificent open-air landscape formed by thousands of evaporation platforms built by hundreds of generations of salt workers out of stone, wood and clay. Saltwater emerges naturally from the springs and pours over the platforms, leaving salt behind as the sun evaporates the water. A peculiar and extensive network of wooden canals sends the water by gravity to the furthest reaches

of the salt mines. Following decline in the 20th century, the Salt Valley Foundation was set up in 2009. A non-profit-making organisation was entrusted with the job of guaranteeing its future.

Its main goals includes producing salt, thanks to its workers' thousand-year-old know-how, using traditional and environmentally friendly techniques. The Foundation markets five types of natural salts, rich in trace elements and endorsed by internationally renowned chefs: Fleur de Sel, Mineral Spring salt, Chuzo de Sal, Liquid Salt and Fine Salt.

In addition to salt production, the Salt Valley Foundation has set up a programme of visits so that everyone can explore the valley, extolling not only Añana Salt but also the history and surprising architecture of this unusual landscape. So far, over 600,000 people have strolled along the salt mine paths, supporting the restoration project and Añana Salt, doubtlessly one of the best in the world.





Salinas de Añana (Araba), à 30 km de Vitoria-Gasteiz, abrite un site dédié à l'une des plus anciennes industries du monde : la Vallée Salée d'Añana. Depuis plus de 7.000 ans, elle fournit sans interruption un élément essentiel pour la vie des êtres humains : le sel.

La Vallée Salée repose sur une bulle de sel d'une ancienne mer datant d'il y a 200 millions d'années. Un superbe paysage en plein air formé de milliers de plates-formes d'évaporation, construites par des centaines de générations de saliniers, en pierre, bois et argile, sur lesquelles est déversée l'eau salée qui jaillit naturellement des sources, pour obtenir du sel par évaporation solaire. Un particulier et vaste réseau de canaux en bois achemine l'eau par gravité jusqu'aux points les plus reculés des salines.

Après une période de déclin, au XXe siècle, la Fondation Vallée Salée est créée en 2009. Une institution à but non lucratif, chargée de garantir son avenir.

L'un de ses objectifs premiers est de produire du sel en utilisant le savoir-faire millénaire des saliniers, qui se distinguent par leurs techniques traditionnelles et respectueuses de l'environnement.

La Fondation commercialise cinq types de sels naturels, riches en oligoéléments et appréciés par des chefs de renommée internationale : Fleur de Sel, Sel de Source, « Chuzo » de Sel, Sel Liquide et Sel Fin.

Mais la Fondation Vallée Salée ne se limite pas à la production de sel ; elle a lancé un programme de visites, afin que la société puisse connaître et valoriser non seulement le sel d'Añana, mais également l'histoire et l'architecture surprenante de ce paysage insolite. À ce jour, plus de 600.000 personnes ont parcouru les mines de sel, devenant ainsi prescripteurs du projet de récupération du site et du sel d'Añana, sans aucun doute l'un des meilleurs au monde.



Calle Real, 42

01426 Salinas de Añana /
Gesaltza-Añana
Araba / Álava



+34 945 351 111

www.vallesalado.eus
reservas@vallesalado.eus



3.

ALAVA FOURNIER PLAYING CARD MUSEUM / MUSÉE FOURNIER DES CARTES D'ÁLAVA

Vitoria-Gasteiz



The museum offers a historical and technical themed tour, showing how playing cards have evolved from the 15th century to the present day. It also features a section devoted to different card manufacturing techniques throughout history.

The museum's collection boasts decks from all over, some of which were made in Vitoria-Gasteiz and others from all around the world.

There is a special focus on the playing card company founded in Vitoria-Gasteiz by Heraclio Fournier, continued by his grandson Félix Alfaro Fournier, who began and is the driving force behind the collection in this museum.

Musée historique, technique et thématique, qui montre l'évolution des cartes à jouer, du XVe siècle à nos jours. Il présente également une section consacrée aux différentes techniques utilisées tout au long de l'histoire pour la fabrication de cartes.

La collection du musée rassemble des jeux de cartes d'origine très variée, fabriqués à Vitoria-Gasteiz mais aussi ailleurs dans le monde. À noter, l'entreprise de cartes fondée à Vitoria-Gasteiz par Heraclio Fournier, reprise par son petit-fils Félix Alfaro Fournier, initiateur et promoteur de la collection de ce musée.



C/ Cuchillería, 54

01001 Vitoria-Gasteiz

Araba / Álava



+34 945 20 37 07

www.araba.eus

bibat@araba.eus





BIZKAIA

4. ALTOS HORNOS DE VIZCAYA
(BLAST FURNACES / HAUTS-FOURNEAUX) 11
BLAST FURNACE NO.1 | HAUT-FOURNEAU N°1
Sestao
5. SANTURTZI ITSASOA MUSEUM AND
AGURTZA TUNA BOAT 12
MUSÉE SANTURTZI ITSASOA ET THONIER AGURTZA
Santurtzi
6. VINTAGE AND CLASSIC CAR MUSEUM
(LOIZAGA TOWER) 13
MUSÉE DES VOITURES ANCIENNES ET CLASSIQUES
(TOUR LOIZAGA)
Galdames
7. ITSASMUSEUM BILBAO 14
Bilbao
8. FORMER DOLOMITE FACTORY MUSEUM 15
MUSÉE ANCIENNE USINE DE DOLOMITAS
Karrantza
9. BIZKAIA BRIDGE 16-17
PONT BIZKAIA
Getxo-Portugalete
10. GETXO VILLAS PROMENADE 18
PROMENADE DES GRANDES VILLAS DE GETXO
Getxo
11. ILGNER BUILDING 19
BÂTIMENT ILGNER
Barakaldo
12. EL POBAL IRONWORKS 20-21
FORGE D'EL POBAL
Muskiz
13. KONSONI LANTEGIA, BASQUE COUNTRY INDUSTRIAL
MOVABLE HERITAGE DEPOSIT 22
DÉPÔT DU PATRIMOINE INDUSTRIEL MOBILIER
D'EUSKADI
Bilbao
14. RIVER LEA - MARIERROTA 23
PATH AND INDUSTRIAL LANDSCAPE
SENTIER ET PAYSAGE INDUSTRIEL
Lea-Artibai
15. LA ENCARTADA FACTORY-MUSEUM 24-25
USINE-MUSÉE LA ENCARTADA
Balmaseda
16. BASQUE COUNTRY MINING MUSEUM +
LARREINETA FUNICULAR RAILWAY 26-27
MUSÉE DE LA MINE DU PAYS BASQUE +
Funiculaire de Larreineta
Abanto Zierbana - Trapagaran
17. RIALIA INDUSTRIAL MUSEUM 28
RIALIA MUSÉE DE L'INDUSTRIE
Portugalete
18. ST CATHERINE'S LIGHTHOUSE 29
PHARE DE SAINTE-CATHERINE
Lekeitio



4.

ALTOS HORNOS DE VIZCAYA
 BLAST FURNACE NO.1 | HAUT-FOURNEAU N°1


 Sestao

Blast furnace no. 1 is the most important legacy passed down to our times from the Altos Hornos de Vizcaya company. Its imposing structure, standing 80 metres high, is one of the town's most attractive constructions.

The viewpoint on calle Txabarri in Sestao gives a perfect view of the blast furnace.

In 2005, the Basque Government declared this industrial cathedral to be of cultural interest. Ever since, public institutions have been working to restore and appreciate it.

Le Haut-Fourneau n° 1 est le legs le plus important à ce jour de cette compagnie du Bizkaia. Son imposante structure de 80 mètres de haut est l'un des bâtiments les plus attrayants de la ville.

Ce haut-fourneau peut être parfaitement observé depuis le belvédère de la rue Txabarri de Sestao.

En 2005, le Gouvernement Basque a déclaré d'intérêt culturel cette cathédrale industrielle. Depuis lors, les institutions publiques travaillent pour sa récupération et valorisation.


Calle Txabarri

 48910 Sestao
 Bizkaia

+34 944 72 90 00
www.sestao.eus


5.

SANTURTZI ITSASOA MUSEUM AND AGURTZA TUNA BOAT / MUSÉE SANTURTZI ITSASOA ET THONIER AGURTZA

Santurtzi



The museum is housed in the most emblematic building in Santurtzi's history: the fishermen's guild

The Santurtzi Itsasoa Museum demonstrates the link between Santurtzi and the sea in all its aspects: professional, social, cultural and recreational. Santurtzi was among the ports in Bizkaia dedicating the most boats to inshore fishing. The Agurtza is a good example of these boats.

This is one of the last traditional wooden fishing boats that remain on our coasts, forming part of our heritage.

Le musée est situé dans le bâtiment le plus emblématique de l'histoire de Santurtzi : la Guilde des Pêcheurs.

Le Musée Santurtzi Itsasoa montre le lien entre Santurtzi et la mer sous différentes aspects : professionnel, social, culturel et ludique.

Santurtzi est l'un des ports du Bizkaia ayant possédé le plus grand nombre de bateaux dédiés à la pêche côtière, comme l'Agurtza, l'un des derniers bateaux en bois dédiés à la pêche traditionnelle, que l'on conserve encore et qui fait désormais partie de notre patrimoine.



SANTURTZI ITSASOA MUSEOA
Puerto Pesquero, 20

48980 Santurtzi

AGURTZA ITSASONTZIA
Paseo Reina Victoria

10' > Fishing Port / Port de Pêche - 5' >
Puente Bizkaia



+34 944 83 94 94

turismo.santurtzi.net

turismo@santurtzi.net



6.

VINTAGE AND CLASSIC CAR MUSEUM (LOIZAGA TOWER) / MUSÉE DES VOITURES ANCIENNES ET CLASSIQUES (TOUR LOIZAGA)

Galdames



The Concejuelo Castle houses an exceptional collection of classic and vintage cars, considered unique in the world as it displays all Rolls-Royce models ever made.

In total, 75 vehicles are on show, all perfectly preserved: from the first mass-produced vehicle (Ford T), to classic sports cars (Ferrari Testarossa, Lamborghini Countach...) and cars from the 30s (Hispano-Suiza, Isotta, Bentley...). However, the jewel in this museum's crown is doubtlessly its valuable Rolls-Royce collection. The exhibition houses 45 models of the luxury British model, including the Silver Ghost from 1910, the Phantoms and other models.

Le Château de Concejuelo abrite une collection exceptionnelle de voitures classiques et anciennes, considérée unique au monde, car rassemblant tous les modèles de la marque Rolls-Royce.

Au total, 75 véhicules en parfait état y sont exposés : du premier véhicule fabriqué en série (Ford T) aux voitures de sport classiques (Ferrari Testarossa, Lamborghini Countach...) et automobiles des années 1930 (Hispano-Suiza, Isotta, Bentley...).

Mais, sans aucun doute, le joyau de ce musée est la précieuse collection de Rolls-Royce : 45 modèles de cette luxueuse marque britannique, dont notamment la Silver Ghost de 1910, les Phantom et d'autres modèles.



Bº Concejuelo

48191 Galdames

Bizkaia



+34 672 24 87 59

www.torreloizaga.com

info@torreloizaga.com



7.

ITSASMUSEUM BILBAO

Bilbao



Located in the docks of the former Euskalduna shipyard, the Itsasmuseum Bilbao reveals Bilbao and Bizkaia's maritime culture and heritage.

On the outside, in addition to the docks that are over 150 years old, home to the boats in the Museum's Collection, we can find the unique "Carola" crane and the Bomb House.

The indoor exhibition reveals Bilbao and Bizkaia's maritime history, starting with trade and then the Port's industrial development, naval construction, the Ria's environmental recovery and the Port Center.

The visit finishes off with the ERAIN project that is restoring Bizkaia's 20th century riverbank carpentry, featuring an exhibition, an active workshop and the actual docks.

Situé sur le site des anciens chantiers navals Euskalduna, le Itsasmuseum Bilbao vise à diffuser le patrimoine culturel et maritime de Bilbao et du Bizkaia.

À l'extérieur, outre les quais, qui ont plus de 150 années d'histoire et abritent les embarcations de la collection du musée, se dressent la grue « Carola » et la « Maison des Pompes ».

À l'intérieur, une exposition raconte l'histoire maritime de Bilbao et du Bizkaia : le commerce, le développement industriel du port, la construction navale, la récupération environnementale de l'estuaire. Le musée dispose aussi d'un Port Center (Centre d'Interprétation du Port de Bilbao).

La visite se termine par la présentation du projet ERAIN, qui vise à récupérer la menuiserie du XXe siècle au Bizkaia, avec une exposition et un atelier sur les quais.



Muelle Ramón de la Sota, 1

48013 Bilbao

Bizkaia



+34 946 08 55 00

www.itsasmuseum.eus

info@itsasmuseum.eus



8.

FORMER DOLOMITE FACTORY MUSEUM / MUSÉE ANCIENNE USINE DE DOLOMITAS

Karrantza



The museum is located in the old iron ore unloading station in the former Dolomite factory. Work started in the Donosa quarry in 1956, on the Ranero mountain, in the Karrantza valley. The ore was mined and was then moved on an aerial tram from the quarry to the factory facilities. The aerial tram was the last in Bizkaia and worked until 1976, when the quarry closed.

The Dolomite Museum takes us back in time to when the factory played an important role in Bizkaia industry and helps us look at industrial heritage from a different angle.

Ce musée est situé dans l'ancienne station de décharge du minerai de l'ancienne usine de Dolomitas. C'est en 1956 que débute l'exploitation de la carrière de Donosa, située sur le rocher de Ranero, dans la Vallée de Karrantza. Le minerai qui y était extrait était acheminé par tramway aérien de la carrière aux installations de l'usine. Ce tramway, le dernier du Bizkaia, a fonctionné jusqu'en 1976, date de fermeture de la carrière.

Le musée des Dolomites nous permet de remonter dans le temps, à l'époque où l'usine jouait un rôle très important dans le secteur de l'industrie du Bizkaia, et de découvrir le patrimoine industriel d'une manière différente.



Barrio Ambasaguas, s/n

48891 Karrantza
Bizkaia



+34 946 80 69 28 - 696 44 63 01
www.karrantza.org
museodolomitas@gmail.com



9.

VIZCAYA BRIDGE / PONT VIZCAYA

The Bizkaia Bridge was the first transporter bridge built in the world with a metal structure.

It stands at the mouth of the Nervión-Ibaizabal ria, at the point where the Bilbao's navigable estuary met the sea until the 19th century. It was opened on 28th July 1893 and its design was the work of Alberto Palacio and Elissague.

Building the Bridge was the challenge presented to Palacio to solve pressing needs for modern transport needed to join the towns of Portugalete and Getxo and replace the traditional boat trip.

This urgency arose as Getxo became a residential and summer-holiday hub for Bilbao's bourgeoisie.

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Vizcaya Bridge
Inscrito en la Lista
del Patrimonio Mundial
en 2006

The challenge was no mean feat for three reasons: it had to bridge a distance of 160 m, it was located at the mouth of a Ria, blasted by harsh weather and strong currents, plus maritime traffic in the area was intense.

In 2006, UNESCO declared it a World Heritage Site as it is one of the most outstanding constructions from the European Industrial Revolution and iron architecture.

The Bridge runs between Portugalete and Getxo, therefore providing the perfect excuse to visit these two charming towns: the medieval lanes of the former and the sumptuous mansions and picturesque old port of the later.



Bridge - Pont - Zubia Plaza

48930 Las Arenas /Areeta (Getxo)
Bizkaia



+34 944 80 10 12
puente-colgante.com
promocion@puente-colgante.com





Le Pont Bizkaia est le premier pont transbordeur du monde à structure métallique.

Il est situé à l'embouchure de l'estuaire du Nervión-Ibaizabal, à l'endroit où l'estuaire navigable de Bilbao s'ouvrait sur la mer jusqu'au XIXe siècle. Conçu par Alberto Palacio y Elissague, il est inauguré le 28 juillet 1893.

La construction du pont, un défi pour Palacio, visait à résoudre le besoin impérieux de communiquer les villes de Portugalete et Getxo avec un système de transport moderne, pour remplacer le passage traditionnel en bateau.

Cette urgence s'explique par la consolidation de Getxo en tant que zone de résidence et

de vacances de la bourgeoisie de Bilbao.

La tâche n'était pas facile, pour trois raisons : la distance à surmonter (160 mètres), l'emplacement (l'embouchure d'un fleuve frappé par de violentes tempêtes et courants), et l'intensité du trafic maritime.

En 2006, il est déclaré Patrimoine Mondial par l'UNESCO, en tant que l'une des constructions les plus remarquables de la Révolution Industrielle européenne et de l'architecture du fer.

Ce pont, qui relie Portugalete et Getxo, est donc une excellente raison pour visiter ces deux villes pleines de charme : les ruelles médiévales de la première et les manoirs somptueux et le Vieux Port de la seconde.

10.**GETXO VILLAS PROMENADE /
PROMENADE DES GRANDES
VILLAS DE GETXO****Getxo**

A pleasant stroll along the Muelle de Las Arenas and the Muelle de Arriluze takes in some fine examples of Getxo's palatial architecture. These buildings date from the late 19th and early 20th centuries.

Mines, blast furnaces, transport, banks and electricity were all major businesses run by the most powerful millionaire families in the country.

A self-guided tour around 29 information panels provides a wealth of knowledge on the period's prevailing architectural styles: eclecticism, English style architecture and regionalism, the most famous architects, the social context at the time, etc.

Une agréable promenade le long du Quai de Las Arenas et du Quai d'Arriluze permet de découvrir quelques-uns des bâtiments les plus représentatifs de l'architecture palatiale de Getxo, construits entre la fin du XIXe siècle et le début du XXe. Les mines, les Hauts-Fourneaux, les transports, les banques, l'électricité constituaient la base des activités des familles les plus puissantes et millionnaires de l'État.

Une visite autoguidée, jalonnée de 29 panneaux d'interprétation, permet d'approcher les styles architecturaux prédominants de cette période : éclectisme, architecture de tradition anglaise et régionalisme, ainsi que les architectes les plus célèbres, le contexte social de l'époque, etc.


Monument to/à Evaristo de Churruca - Galerías de Punta Begoña

48992 Getxo
Bizkaia



+34 944 91 08 00
www.getxo.eus
infoturismo@getxo.eus



11.

ILGNER BUILDING / BÂTIMENT ILGNER

Barakaldo



The Ilgner building is the only building still standing out of Barakaldo's entire Altos Hornos de Vizcaya (AHV) factory complex which was used for production. This is a concrete building, both monumental and grandiose thanks to its construction materials and its plan. It was built in 1927 to house a substation with two Ilgner electrical transformers, hence its name, that were used to power a blooming lamination train.

This warehouse was renovated to house the headquarters of the BIC Bizkaia Ezkerraldea (Centro de Desarrollo Empresarial de la Margen Izquierda S.A.).

Le bâtiment Ilgner est le seul bâtiment préservé, à Barakaldo, de tous les Hauts-Fourneaux productifs du Bizkaia (AHV). Il s'agit d'un bâtiment en béton, qui se distingue par son monumentalisme et sa grandiosité, notamment par les matériaux de construction utilisés. Il fut construit en 1927 pour abriter une sous-station avec deux groupes de transformation électrique Ilgner, dont il emprunte le nom, destinés à approvisionner en électricité un blooming de laminage.

Dûment aménagé, il accueille aujourd'hui le siège du BIC Bizkaia Ezkerraldea (Centre de Développement des Entreprises de la Rive Gauche S.A.).



Avenida Altos Hornos de Vizcaya, 33
48901 Barakaldo
Bizkaia



+34 944 18 41 00
bicezkerraldea.eus
info@bicezkerraldea.eus



12.

EL POBAL IRONWORKS / FORGE D' EL POBAL

In the heart of the Bizkaia mining zone, on the banks of the River Barbadún, we find the El Pobal Ironworks, a hydraulic factory where iron ore was transformed into metal and made into all types of work tools (plough bars, hammers, hoes, picks, etc.) and domestic implements. It was built in the early 16th century by the family that ruled the district from the Muñatones Castle, the Salazars, and it ran until 1965.

Its heyday was the late 17th century when the workshop was extended and the press, channel, screen and hydraulic tunnel were rebuilt. However, much of the construction and machinery on show today dates from the late 19th century. A production complex revolved around the ironworks formed by the forgers' housing, that originally looked like a tower-house, the mill, with two pairs of stones to grind wheat and corn, the bread oven, the allotments and the mountains that provided the charcoal and wood.



El Pobal is a living museum that illustrates two of the most important pre-industrial activities in Bizkaia: manufacturing iron and milling.





Au cœur de la zone minière du Bizkaia, au bord du fleuve Barbadún, se dresse la Forge d'El Pobal, une usine hydraulique dans laquelle le minerai de fer était transformé en métal pour fabriquer divers outils de travail (pièces de charrue, marteaux, houes, pioches...) et des ustensiles domestiques. Construite au début du XVIIe siècle par la lignée qui dominait la région et habitait le Château de Muñatones, les Salazar, elle a fonctionné jusqu'en 1965.

Elle vit sa période de splendeur maximale à la fin du XVIIe siècle, avec l'extension de l'atelier et la reconstruction du barrage, du canal, de la turbine et du tunnel

hydraulique. Cependant, bon nombre des bâtiments et des machines que nous pouvons voir aujourd'hui datent de la fin du XIXe siècle.

La forge était entourée d'un complexe productif formé par le logement des ferrons, à l'origine une sorte de maison-tour ; le moulin, avec deux paires de meules pour moudre le blé et le maïs ; le four à pain ; les potagers et vergers ; et les montagnes, qui fournissaient le charbon et le bois.

El Pobal est un musée vivant, qui illustre deux des activités préindustrielles les plus importantes du Bizkaia : le travail du fer et le broyage de céréales.



**Barrio - Quartier d' El Pobal
s/n. Carretera Muskiz-
Sopuerta. Km 23,5**

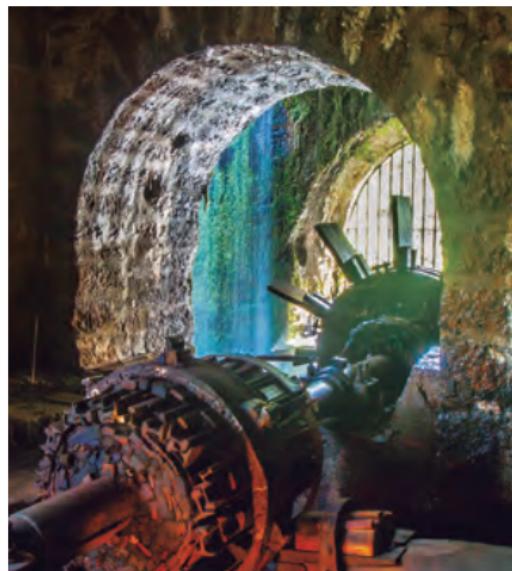
48550 Muskiz

Bizkaia



+34 629 27 15 16

bizkaikoa.bizkaia.eus
info@elpobal.com



13.

KONSONI LANTEGIA.

BASQUE COUNTRY INDUSTRIAL MOVABLE HERITAGE DEPOSIT / DÉPÔT DU PATRIMOINE INDUSTRIEL MOBILIER D'EUSKADI

Bilbao



Konsoni Lantegia is a warehouse where the Basque Government Department of Culture and Linguistic Policy stores all the industrial movable material considered to be Cultural Heritage.

Visitors to this old store can find around 2000 items: old motorbikes, fire trucks, linotype machines and printing press material, remains of the mining industry and its auxiliary sector, anchors, a port crane, engines, hydraulic presses, models... This extensive list will certainly amaze visitors, either because they remember these items from days gone by or because it dawns on them that this cultural heritage is as unfamiliar as it is surprising.



Ribera de Zorrotzaurre, 20

48014 Bilbao

Bizkaia



+34 681 21 35 39

www.euskadi.eus

konsonilantegia@gmail.com



Konsoni Lantegia est un entrepôt où le Ministère de la Culture et de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque dépose tout le matériel industriel mobilier considéré comme patrimoine culturel.

Près de 2.000 pièces y sont rassemblées : des motos anciennes, des camions de pompiers, des linotypes et du matériel d'impression, des restes de l'industrie minière et de son secteur auxiliaire, des ancrages, une grue portuaire, des moteurs, des presses hydrauliques, des maquettes... Une liste exhaustive qui attirera sans aucun doute l'attention des visiteurs, soit parce que certains objets font partie de leur histoire personnelle, soit parce qu'ils découvriront un patrimoine culturel peu connu et surprenant.



14.

INDUSTRIAL LANDSCAPE OF THE RIVER LEA AND MARIERROTA / PAYSAGE INDUSTRIEL DU FLEUVE LEA ET MARIERROTA

Mendexa-Munitibar



In the district of Lea-Artibai we can follow the industrial path of the River Lea and the Marierrota tidal mill. This landscape comprises both movable property and buildings and spaces with important heritage value linked to iron-milling and naval activity in preindustrial and industrial times.

This industrial landscape is exceptional as it maintains ties between the area and human activity in the preindustrial and industrial period, and because many original aspects remain. In addition, as opposed to other hydrographic basins in the Basque Country, this zone was barely affected by the industrial revolution.

La région de Lea-Artibai abrite le sentier industriel du fleuve Lea et le Moulin à Marées Marierrota. Un paysage composé à la fois de biens meubles et immeubles et d'espaces d'une grande valeur patrimoniale, liés à la forge, au moulin et à l'industrie navale de l'ère préindustrielle et industrielle.

Un paysage industriel exceptionnel, car il conserve encore la relation entre l'espace et l'activité humaine qui y était développée à l'époque, ainsi que bon nombre de ses éléments d'origine. En outre, contrairement à d'autres bassins hydrographiques du Pays Basque, cette région ne s'est guère vue touchée par la révolution industrielle.



Start / Départ:
Mendexa-Munitibar
Route / Parcours:
Lea Ibarra

Bizkaia



+34 946 84 40 17
www.leaibarra.eus
turismo@lekeitio.eus



15.

LA ENCARTADA FACTORY-MUSEUM / USINE-MUSÉE LA ENCARTADA

The La Encartada factory was founded in 1892 and ran for exactly 100 years. Its capital stock was provided by 5 'Indians', emigrants from Bizkaia who made their fortune in Mexico, including 3 from Balmaseda.

It worked wool to make a variety of items, from berets (their main product) to blankets and cloths, plus gloves, scarves, visors, balaclavas and of course skeins and balls of wool. A small working-class neighbourhood sprang up around the factory including houses for workers and the foreman, schools, the director's house (no longer there) and the allotments.

One of La Encartada's greatest assets is its exceptional machinery collection, mainly English, from the late 19th century and early 20th century. Its image and technology have

been preserved and each element of the production process remains practically intact, from receiving the raw material to packaging and despatch. Its technical integrity and excellent conservation make La Encartada a one-of-a-kind facility that can still be visited.

La Encartada Factory-Museum has been an industrial museum since 2007. Buildings, machinery and workers colonies make up this large evocative facility, taking us back to the early days of the industrial revolution on the Spanish mainland. In 2019, its outstanding features were acknowledged by the ERIH network and tourism brand (European Route of Industrial Heritage), including the museum which was awarded the "Anchor Point" category to demonstrate its exceptional value in Europe.



Barrio - Quartier El Peñueco, 11
48800 Balmaseda
Bizkaia



+34 946 80 07 78
www.bizkaikoa.bizkaia.eus
laencartada@bizkaia.eus



Anchor Point



European
Route
of Industrial
Heritage

Balmaseda



L'usine La Encartada S.A., fondée en 1892, a été active pendant exactement 100 ans. Son capital social était constitué des apports de 5 émigrants autochtones (« indianos ») du Bizkaia, qui avaient fait fortune au Mexique, dont 3 étaient originaires de Balmaseda.

Elle était dédié au travail de la laine et à la confection de divers articles, allant des bérets - son produit principal - aux couvertures et toiles, en passant par les gants, écharpes, casquettes, cagoules et, bien entendu, bobines de fil et de laine. Autour de l'usine, il y avait un petit quartier, formé des maisons des ouvriers, avec sa chapelle-école, la maison du directeur (aujourd'hui disparue) et ses potagers.

L'une des grandes valeurs de La Encartada est sa collection exceptionnelle de machines, principalement anglaises, de la fin du XIXe siècle et début du XXe. Elle a préservé presque intacte son image et son capital technologique et elle conserve tous les éléments du processus de production, de la réception de la matière première au processus d'emballage et d'expédition.



Cette intégrité technique et son excellent état de conservation font de La Encartada un exemple visitable unique en son genre.

Depuis 2007, La Encartada Fabrika-Museoa est un musée industriel. Les bâtiments, les machines et le quartier ouvrier constituent un ensemble de grande capacité évocatrice, dont la visite nous transporte aux débuts de la Révolution Industrielle sur la péninsule.

En 2019, ces caractéristiques exceptionnelles ont été reconnues par le réseau et label touristique ERIH (Route Européenne du Patrimoine Industriel), octroyant au musée la catégorie « Anchor Point » (Point d'ancrage), qui témoigne de sa valeur exceptionnelle en Europe.



16.
**BASQUE COUNTRY MINING
MUSEUM / MUSÉE DE LA MINE DU
PAYS BASQUE**
**Abanto
Zierbena**


The Basque Country Mining Museum is devoted to studying and spreading the word on the Basque Country's mining culture and history, particularly in the Bizkaia Mining Area.

The museum has one of the best collections of mining tools and materials in Spain, with wagons, stretchers, hammers, etc.

In the area surrounding the museum, we find the Concha II mine that, back in the day, was the largest European iron ore mine, with 50 km of tunnels running under the area.

Just 5 km from the Museum stands the mining town of La Arboleda. This neighbourhood is the only remaining example of a mining town in the Basque Country. It was built and developed back in the late 19th century, directly linked to the mines.

Le Musée de la Mine du Pays Basque est dédié à l'étude et à la diffusion de la culture et de l'histoire de l'exploitation minière au Pays Basque et en particulier de la Zone Minière du Bizkaia.

Ce musée possède l'une des meilleures collections d'outils et de matériel minier de l'État : chariots, brancards pour blessés, marteaux, etc.

Dans les alentours du musée se trouve la grande mine Concha II, autrefois la plus grande mine de fer d'Europe, avec ses 50 kilomètres de galeries qui traversent le sous-sol.

À 5 km du musée, le village minier de La Arboleda est le seul conservé au Pays Basque. Il naît et se développe à la fin du XIX^e siècle, directement lié à l'exploitation minière.



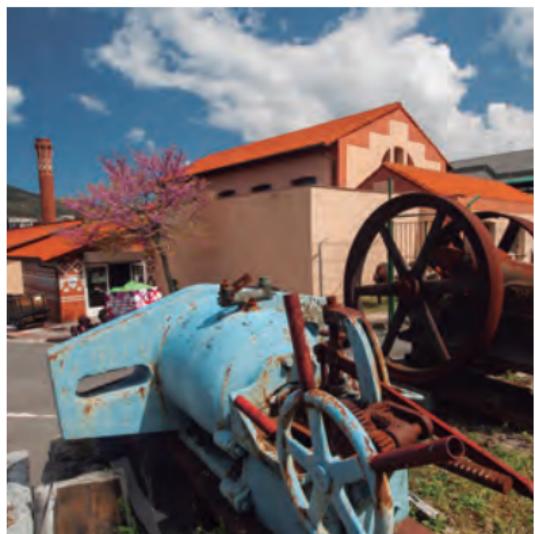
Foto: Santiago Yaniz



Barrio - Quartier Campodiego, s/n
48500 Abanto Zierbena
Bizkaia



+34 946 36 36 82
www.meatzaldea.eus
[información@meatzaldea.eus](mailto:informacion@meatzaldea.eus)



16.

LARREINETA FUNICULAR RAILWAY / FUNDICULAIRE DE LARREINETA

Trápaga -
Trapagaran



The La Reineta Funicular opened in 1926 to join the mining town of La Arboleda with San Salvador del Valle. The journey is now just a 10-minute trip, but before the funicular was built it took an hour and a half, making this essential for miners living in the town of La Arboleda.

It has outstanding historical value and a great social function, plus the design was adapted so it could be used to transport not only persons but also iron ore loads and vehicles.

Le funiculaire de La Reineta est inauguré en 1926, pour relier le village minier de La Arboleda à San Salvador del Valle. La distance, qui est aujourd'hui couverte en 10 minutes, était parcourue en une heure et demie avant sa construction, de sorte qu'elle devient un élément indispensable pour les mineurs qui habitaient le village de La Arboleda.

À noter sa valeur historique et sa fonction sociale, ainsi que l'aménagement dont il a fait l'objet, afin qu'il puisse servir au transport non seulement de personnes, mais également de minerai et de véhicules.



Funikular Kalea, 30

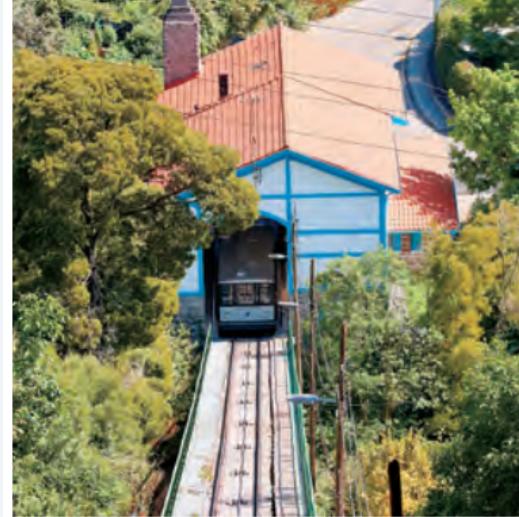
48510 Trapagaran

Bizkaia



+34 946 60 40 08

[www.euskotren.eus/
euskotren/funicular](http://www.euskotren.eus/euskotren/funicular)



17.

**RIALIA INDUSTRIAL MUSEUM /
RIALIA MUSÉE DE L'INDUSTRIE**
Portugalete


The Villa de Portugalete, on the banks of the Ria, houses the Rialia Industrial Museum. This Museum has a permanent exhibition based on the historical-artistic collection from Altos Hornos de Vizcaya and Babcock & Wilcox plus pieces donated to this museum. Its last room is used for temporary exhibitions, both from local artists and on industrial, maritime and nautical themes.

Its collections include watercolours, oil-paintings, instruments and work materials linked to industrial development, making it a living reflection of what happened in the workshops and facilities in its heyday. They are doubtlessly the most important collections of their type in the whole country.

La Ville de Portugalete, sur les rives de l'estuaire, abrite le Musée de l'Industrie Rialia, qui présente une exposition permanente basée sur les fonds artistiques et historiques des Haut-Fourneaux du Bizkaia et de Babcock & Wilcox, ainsi que des pièces données au musée.

Sa dernière salle accueille des expositions temporaires, d'artistes de la région et sur des thèmes industriels, marins, nautiques...

À noter, parmi sa collection, des aquarelles, des peintures à l'huile, des instruments et du matériel de travail liés au développement industriel et reflet vivant de l'activité dans le passé des différents ateliers et installations en plein essor. Il s'agit, sans aucun doute, de l'un des fonds les plus importants en son genre de tout le pays.


Paseo de la Canilla s/n

48920 Portugalete

Bizkaia


+34 944 72 43 84
www.portugalete.org
rialia01@portugalete.org


18.**ST CATHERINE'S LIGHTHOUSE /
PHARE DE SAINTE-CATHERINE****Lekeitio**

This visitors' centre focuses on navigation techniques and gives us the chance to experience how sailors feel when lost at sea and they make out the light from a lighthouse, bringing them home.

Thanks to technology, visitors can learn the basics of navigation from olden days to present times, put them into practice on a virtual boat trip from Lekeitio to Elantxobe and see a wonderful sunset from the lighthouse terrace as well as spectacular views of Bizkaia and Gipuzkoa coastlines. This is the first lighthouse than can be visited in the Basque Country.

Ce Centre d'Interprétation de la technique de navigation offre l'opportunité d'expérimenter la sensation des marins qui, perdus en mer, perçoivent au loin la lumière du phare qui les guide de retour à la maison.

Grâce aux moyens technologiques, le visiteur pourra apprendre les rudiments de la navigation, depuis les temps anciens jusqu'à nos jours, les mettre en pratique lors d'une excursion en bateau virtuelle, de Lekeitio à Elantxobe, et contempler un magnifique coucher de soleil depuis la terrasse du phare, ainsi que des vues spectaculaires sur la côte du Bizkaia et du Gipuzkoa. Il s'agit du premier phare que l'on peut visiter en Euskadi.



Avenida Santa Catalina, 65

48280 Lekeitio

Bizkaia



+34 946 84 40 17

www.lekeitioturismo.eus
turismo@lekeitio.eus





GIPUZKOA

19.	AGORREGI IRONWORKS AND MILL	31
	ENSEMBLE FORGE-MOULIN D'AGORREGI	
	Aia	
20.	AIZPEA MINES	32
	SITE MINIER D'AIZPEA	
	Zerain	
21.	ALBAOLA, THE BASQUE MARITIME FACTORY	33
	ALBAOLA, LA FACTORIA MARÍTIMA VASCA	
	(CHANTIER NAVAL)	
	Pasaia	
22.	ARDITURRI MINES	34
	MINES D'ARDITURRI	
	Oiartzun	
23.	WEAPONRY INDUSTRY MUSEUM.....	35
	MUSÉE DE L'INDUSTRIE DES ARMES	
	Eibar	
24.	IGARTZA MONUMENTS	36
	ENSEMBLE MONUMENTAL D'IGARTZA	
	Beasain	
25.	IGELDO FUNICULAR RAILWAY	37
	FUNICULAIRE D'IGELDO	
	Donostia/San Sebastián	
26.	BASQUE RAILWAY MUSEUM	38-39
	MUSÉE BASQUE DU CHEMIN DE FER	
	Azpeitia	
27.	IRUGURUTZETA MINES	40
	SITE MINIER D'IRUGURUTZETA	
	Irun	
28.	MACHINE-TOOL MUSEUM	41
	MUSÉE DE LA MACHINE-OUTIL	
	Elgoibar	
29.	MATER EKOACTIVE SHIP.....	42
	MATER BATEAU ÉCO-ACTIF	
	Pasaia	
30.	MUTILOA MINES +	
	ORMAIZTEGI VIADUCT	43
	SITE MINIER DE MUTILOA +	
	VIADUC D'ORMAIZTEGII	
	Mutiloa - Ormaiztegi	
31.	MIRANDAOLA - IRON VALLEY	44-45
	MIRANDAOLA - VALLEE DU FER	
	Legazpi	
32.	MUSEUM CEMENTO REZOLA	46
	Cement Museum / Musée du Ciment	
	Donostia/San Sebastián	
33.	BASQUE MARITIME MUSEUM.....	47
	MUSÉE MARITIME BASQUE	
	Donostia/San Sebastián	

19.

AGORREGI IRONWORKS AND MILL / ENSEMBLE FORGE-MOULIN D'AGORREGI

Aia



Standing in the heart of Pagoeta Natural Park, next to the Iturraran homestead, the Ironworks and Mill comprise the Agorregi Ironworks and four mills, plus the infrastructure of reservoirs, dams and canals. This faithfully reproduces the 18th century iron industry. Today, just like 250 years ago, you can watch the enormous hammer working as it strikes the metal and the massive bellows that keep the fire going, moved by hydraulic energy. The highly original and effective water tanks at different heights also stand out.

Au cœur du Parc Naturel de Pagoeta, situé près de la Ferme d'Iturraran, l'Ensemble Forge-Moulin d'Agorregi comprend quatre moulins, ainsi que des bassins, des barrages et des canaux.

L'ensemble reproduit fidèlement l'industrie métallurgique du XVIIIe siècle. Aujourd'hui, tout comme il y a 250 ans, on peut y voir travailler l'énorme marteau qui frappe le métal et l'énorme soufflet qui attise le feu, alimenté par l'énergie hydraulique.

À noter également le système de réservoirs d'eau à différentes hauteurs ; très original et efficace.



**Parque Natural de Pagoeta.
Bº Laurgain**

20809 Aia

Gipuzkoa



+34 943 835 389

www.parketxesarea.org

iturraran@gipuzkoamendizmendi.net



20.

AIZPEA MINES / SITE MINIER D'AIZPEA

Zerain



Since the 11th century and for many hundreds of years, iron has been extracted in the Aizpea mines. Thanks to this industry, the area has developed a special landscape, known as the Iron-lands.

This mining complex is vitally important in terms of understanding Basque mining traditions. By visiting a small, cramped space, we can understand how the mine was worked (quarries or tunnels), we can see the transport, the spectacular smelting furnaces and numerous items left over from the profession (dynamite, canteens, repair shops, etc.).

The Aizpitta visitors' centre will help us understand the importance of iron in the Basque Country, in Zerain and its surrounding area. It will also show us the impact of iron mining on the landscape and on our economy, on society in the sociocultural field, etc.

C'est à partir du XIe siècle que le fer est extrait des mines d'Aizpea. Une exploitation qui a donné lieu à un paysage particulier, celui des Terres du Fer.

Ce complexe minier est d'une importance vitale pour la compréhension de la tradition minière basque. En effet, dans cet espace restreint et dûment aménagé, nous pourrons découvrir la manière dont le site était exploité (carrières et galeries), les moyens de transport utilisés, les fours de calcination spectaculaires et les multiples vestiges du métier (poudrières, cantines, ateliers de réparation...).

Le centre d'accueil Aizpitta nous aidera à comprendre l'importance du fer au Pays basque, à Zerain et dans les environs. Il nous montrera également l'impact de l'exploitation du fer sur le paysage et l'économie, sur la société et le monde socioculturel, etc.



Aizpe Auzoa

20214 Zerain

Gipuzkoa



+34 943 80 15 05

www.zerain.eus

turismobulegoa@zerain.eus



21.

ALBAOLA. THE BASQUE MARITIME FACTORY / CHANTIER NAVAL BASQUE

Pasaia



Albaola, the Basque Maritime Factory is a Museum-Steelworks standing at the entrance to the historical port of Pasaia, 3 km from the centre of San Sebastián. Its main work involves building traditional wooden boats and visitors can watch the carpenters at work, using craft techniques and technology.

Among other things, you can watch the replica of the historic San Juan whaling ship being built. This boat was originally sunk off Labrador (Canada) in 1565, and its construction is being sponsored by UNESCO.

Albaola, la Factoría Marítima Vasca, est un Musée-Chantier Naval situé à l'entrée du port historique de Pasaia, à 3 km du centre de Donostia/San Sebastián.

Son activité principale est la construction de bateaux en bois traditionnels et les visiteurs pourront y observer les travaux des charpentiers utilisant des techniques et une technologie artisanales.

Vous pourrez notamment y contempler la construction, parrainée par l'UNESCO, de la réplique du baleinier historique San Juan, une embarcation coulée au Labrador (Canada) en 1565.



Ondartxo ibilbidea, 1

20110 Pasaia

Gipuzkoa



+34 943 39 24 26

www.albaola.com

bisitak@albaola.com



22.

**ARDITURRI MINES /
MINES D'ARDITURRI**

Oiartzun



The Arditurri mines lie in the heart of the Aiako Harria Nature Park in Oiartzun. Aiako Harria is the oldest geological formation in the Basque Country, characterised by its wide variety of rocky materials and its spectacular relief.

The mining work dates back to the Roman Empire, although remains found in the surrounding area indicate that it might have begun even earlier.

The Arditurri Mines are one of the few mining complexes in Spain that have been mined for over 2000 years almost without a break.

Les mines d'Ardituri sont situées au cœur du Parc Naturel Aiako Harria, à Oiartzun.

Aiako Harria est la plus ancienne formation géologique d'Euskadi, caractérisée par sa variété de matériaux rocheux et sa spectaculaire orographie.

L'exploitation des mines remonte à l'époque de l'Empire Romain, bien que les vestiges retrouvés sur le site laissent penser qu'elle pourrait être encore plus ancienne.

Le site minier d'Ardituri est l'un des rares ayant été exploité pendant presque de 2.000 ans de manière presque ininterrompue dans tout l'Etat.

**Arditurri bidea, 3**

20180 Oiartzun

Gipuzkoa

**+34 943 49 45 21**www.arditurri.comarditurri@arditurri.com

23.

WEAPONRY INDUSTRY MUSEUM / MUSÉE DE L'INDUSTRIE DES ARMES

Eibar



The city of Eibar, a city full of workshops, has a museum that aims to preserve and spread the word on the town's historical memory and industrial heritage including its great weaponry tradition, thereby acknowledging the work carried out for centuries by its craftsmen.

The Museum is in the city centre, occupying a former weapons factory building, and its exhibition spaces look at weaponry and Eibar's industrial evolution.

The museum offers a historical route through industrial evolution from the

15th century to the present day, showing how the recession in the 1920s forced Eibar to change from exclusively making weaponry to diversifying its production no end.

Eibar, ville-atelier, abrite un musée consacré à la conservation et diffusion de la mémoire historique et du patrimoine industriel d'une région dédiée traditionnellement à la fabrication d'armes, reconnaissant ainsi le travail réalisé depuis des siècles par ses artisans.

Le musée, situé dans le centre-ville, dans les installations d'une ancienne usine d'armes, dispose d'espaces d'exposition dédiés aux armes et à l'évolution industrielle d'Eibar.

Il propose un parcours historique à travers l'évolution industrielle du XIV^e siècle à nos jours et montre comment, à la suite de la crise du secteur, dans les années 1920, Eibar est passée d'une production exclusivement militaire à une grande diversification productive.



Bista Eder, 10

20600 Eibar

Gipuzkoa



+34 943 70 84 46

armia-eibar.eus

museoa@eibar.eus



24.**IGARTZA MONUMENTS /
ENSEMBLE MONUMENTAL D'IGARTZA****Beasain**

The Igartza monuments originate from the Middle Ages, but they have always been willing and able to adapt the production facilities, mill, ironworks and hydraulic infrastructures to new times. In fact, in the 19th century, it was the Igatza ironworkers that set up Fábrica de Hierros de San Martín, which later became CAF, just a kilometre down river.

During the first decade of the 21st century, the Igatza complex underwent conservation work and its value was acknowledged. This was a great success. Thanks to its new use, it can continue its former work and the buildings in the complex make sense again.

Les origines du complexe monumental d'Igartza remontent au Moyen-Âge, mais il a toujours conservé la capacité et la volonté d'adapter à tout moment les installations de production, le moulin, la forge et les infrastructures hydrauliques. Ce sont les ferrons d'Igartza qui, au XIXe siècle, créèrent, un kilomètre en aval, l'Usine de Fer de San Martín, qui deviendra plus tard la CAF.

Au cours de la première décennie du XXIe siècle, l'ensemble d'Igartza a été préservé et sa valeur reconnue. Ce qui a permis de donner une nouvelle utilisation au site et aux anciennes installations.

**Peategi z/g**

20200 Beasain

Gipuzkoa

**+34 943 08 77 98**www.igartza.eusigartza@beasain.eus

25.

IGELDO FUNICULAR RAILWAY / FUNICULAIRE D'IGUELDO

Donostia /
San Sebastián



This is the oldest funicular railway in the Basque Country, opened on 25th August 1912, and its wooden wagons conserve all the period charm.

From the foot of the mountain, the funicular leads directly to the panoramic terraces of Mount Igueldo, where you not only get beautiful views, but its antique theme park will delight young and old alike: the Swiss Mountain, Mysterious River or Grand Maze rides preserve the old-time feel and personality of historical parks.

I s'agit du funiculaire le plus ancien d'Euskadi, inauguré le 25 août 1912. Ses wagons en bois conservent tout le charme de l'époque.

Il mène directement aux terrasses panoramiques du Mont Igueldo, où vous pourrez profiter de vues imprenables, et son ancien parc d'attractions ravira enfants et adultes : la Montagne Suisse, la Rivière Mystérieuse ou le Grand Labyrinthe ont conservé l'essence d'autrefois et la personnalité des parcs historiques.



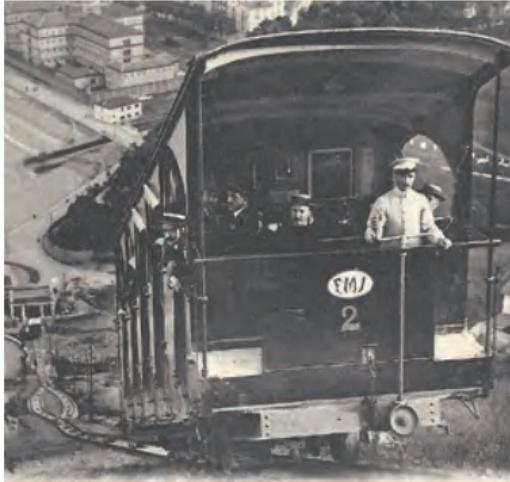
Plaza del Funicular

20008 Donostia-San Sebastián
Gipuzkoa



+34 943 21 35 25

www.monteigueldo.es/funicular
info@monteigueldo.es



26.

BASQUE RAILWAY MUSEUM / MUSÉE BASQUE DU CHEMIN DE FER

The Basque Railway Museum boasts one of the best train collections in Europe featuring all types of vehicles: steam, diesel and electric locomotives; diesel trains and different types of wagons.

What's more, the museum displays one of the most complete machine-tool collections in the Basque Country, in the former Urola Railway mechanical workshop.

This facility has been kept just as it was when it opened in 1925, with an old electric motor that runs its 16 machines via a complex system of pulleys, belts and busbars. The amazing facilities in the former electrical transformer station, with its original rectification

equipment, using mercury steam, demonstrate the most modern technology last century.

On the first floor of the central building in Azpeitia's former station, there is an exceptional exhibition of uniforms worn on the railways from the late 19th century right up to the dawn of the AVE. On the second floor, you'll find one of the best collections of railway clocks in the world that make you feel like a true time-traveller.

The Basque Railway Museum takes you back in time, riding hundred-year-old trains pulled by veteran steam locomotives. The train takes you on a 10 km return trip to the former station at Lasao.



C/ Julián Elorza, 8
20730 Azpeitia
Gipuzkoa



+34 943 15 06 77
www.euskotren.eus
museoa@euskotren.eus



Anchor Point

European
Route
of
Industrial
Heritage

Azpeitia



Le Musée Basque du Chemin de Fer rassemble l'une des meilleures collections d'Europe en son genre, avec des véhicules de toutes sortes : locomotives à vapeur, diesel et électriques ; automotrices et divers types de wagons.

En outre, le musée abrite l'un des ensembles de machines-outils les plus complets d'Euskadi, dans l'ancien atelier mécanique du Train de l'Urola. Les installations ont été conservées intactes, comme

le jour de leur inauguration, en 1925. Un ancien moteur électrique fait tourner ses 16 machines, grâce à un système complexe de poulies, courroies et barres.

Les surprenantes installations de l'ancienne centrale électrique, avec son équipement de rectification d'origine, fonctionnant à la vapeur de mercure, sont le reflet de la technologie la plus moderne du siècle dernier.

Au premier étage du bâtiment central, l'ancienne gare d'Azpeitia, vous pourrez contempler un échantillon exceptionnel des uniformes utilisés dans les trains, depuis la fin du XIX^e siècle jusqu'à l'AVE. Au deuxième étage, vous découvrirez l'une des meilleures collections au monde d'horloges ferroviaires, qui vous transportera dans le temps.

Au Musée Basque du Chemin de Fer, vous remonterez dans le temps en voyageant dans des trains centenaires tirés par d'anciennes locomotives à vapeur, jusqu'à l'ancienne gare de Lasao. Un trajet aller-retour de 10 kilomètres.

27.

**IRUGURUTZETA MINES /
MINES D'IRUGURUTZETA**

Irun



Since Roman times, Aiako Harria's minerals have been mined by man.

The early 20th century saw the greatest mining activity in the mountains near Irun. Iron carbonate was extracted from the Meazuri, Meagorri, Aitzondo and Basakaitz tunnels and was subsequently burnt in the Irugurutzeta furnaces to turn it into oxide and thereby increase its metal worth.

Its most outstanding feature is the battery of furnaces, considered to be one of the finest examples of Gipuzkoa's industrial heritage.

Depuis l'époque des Romains, l'homme a exploité le minerai d'Aiako Harria.

Au début du XXe siècle, les mines des montagnes d'Irun étaient en plein essor. Le carbonate de fer était extrait des galeries de Meazuri, Meagorri, Aitzondo et Basakaitz, puis calciné dans les fours d'Irugurutzeta, afin de le transformer en oxyde et augmenter ainsi sa teneur en fer.

La batterie de fours, considérée comme l'un des meilleurs exemples du patrimoine industriel du Gipuzkoa, est remarquable.



Barrio Meaka, 110

20305 Irun

Gipuzkoa



+34 943 63 93 53

www.bidasoaturismo.com

turismoirun@bidasoa-activa.com



28.

MACHINE-TOOL MUSEUM / MUSÉE DE LA MACHINE-OUTIL

Elgoibar



The Elgoibar Tool Machine Museum is the only museum in the world devoted to machine-tools. It reproduces a mechanical workshop with the most representative models from working machines, manufactured by our pioneers in the mid-19th century. This is a unique display of mechanical concepts, manufacturing procedures, technical descriptions and practical examples with real machining operations. In addition, our museum has a fully fitted traditional blacksmith's workshop worthy of these facilities which were dotted all over the Deba basin, particularly during the 15th and 16th centuries.

Le Musée de la Machine-Outil d'Elgoibar est le seul au monde dédié exclusivement aux machines-outils. Il contient la reproduction d'un atelier d'usinage avec les modèles les plus représentatifs de machines en fonctionnement, fabriquées par nos pionniers au milieu du XIXe siècle.

Vous y trouverez représentés, de manière unique, des concepts mécaniques, des procédures de fabrication, des descriptions techniques et des exemples pratiques avec des opérations d'usinage réelles. En outre, ce musée possède un atelier de forgeron traditionnel, avec tous les éléments de ces installations qui abondaient dans tout le Bassin du Deba, en particulier au XVe et XVIe siècle.



Azkue Auzoa, 1

20870 Elgoibar

Gipuzkoa



+34 943 74 84 56

www.museoa.eus

museoa@museoa.eus



29.

**MATER EKOACTIVE SHIP /
MATER BATEAU ÉCO-ACTIF**

Pasaia



MATER is the last great Basque tuna boat made of wood. Once its fishing days were over, it was saved from the scrapheap in 2003. Nowadays, MATER is based in Pasaia Bay and has become real living maritime heritage.

It is a peculiar EcoActive Boat with two aims: raise awareness on sustainability of the traditional Basque fishing arts and teaching people how to take care of the marine environment.

MATER offers a wide-ranging programme of activities with a single goal: find out, love and conserve Pasaia-Jaizkibel-Ulia's maritime, natural and cultural environment.

Le MATER est le dernier thonier basque construit en bois. Après une vie dédiée à la pêche, il est épargné de la démolition en 2003.

Aujourd'hui basé dans la Baie de Pasaia, il est devenu un authentique patrimoine maritime vivant.

Il s'agit d'un bateau éco-actif particulier avec deux objectifs : faire connaître la durabilité des engins de pêche traditionnels et sensibiliser à la protection du milieu marin.

Le MATER propose un large éventail d'activités avec un objectif concret : faire connaître, aimer et préserver le milieu maritime, naturel et culturel de Pasaia-Jaizkibel-Ulia.

**Arraunlari kalea, z/g**

20110 Pasaia

Gipuzkoa

**+34 619 81 42 25**www.matermuseoa.cominfo@matermuseoa.com

30.

MUTILOA MINES+ ORMAIZTEGI VIADUCT / SITE MINIER DE MUTILOA + VIADUC D'ORMAIZTEGI

Mutiloa
Ormaiztegi



The Mutiloa mines' transport and storage facilities stretch as far as the town of Ormaiztegi, where it joined the Madrid-Irun railway, seeking the profitable European markets.

The Ormaiztegi viaduct was opened on 15 August 1864 and is the town's most emblematic symbol.

In figures, the viaduct could be defined as: "18,000 tonnes of steel resting on 4 columns, 289 metres long and 34 metres high." These features make it the most important structure on the Madrid-Paris line.

Les installations de transport et de stockage du site minier de Mutiloa s'étendent jusqu'à la commune d'Ormaiztegi, où elles étaient autrefois reliées à la ligne ferroviaire Madrid-Irun, en quête de rentabilité sur les marchés européens.

Le Viaduc d'Ormaiztegi, inauguré le 15 août 1864, est le symbole le plus emblématique de la ville.

Le viaduc en chiffres pourrait être défini comme suit : « 18.000 tonnes d'acier reposant sur 4 piliers, de 289 mètres de long et de 34 mètres de haut ». Des caractéristiques qui font que cet ouvrage soit le plus important de la route Madrid-Paris.

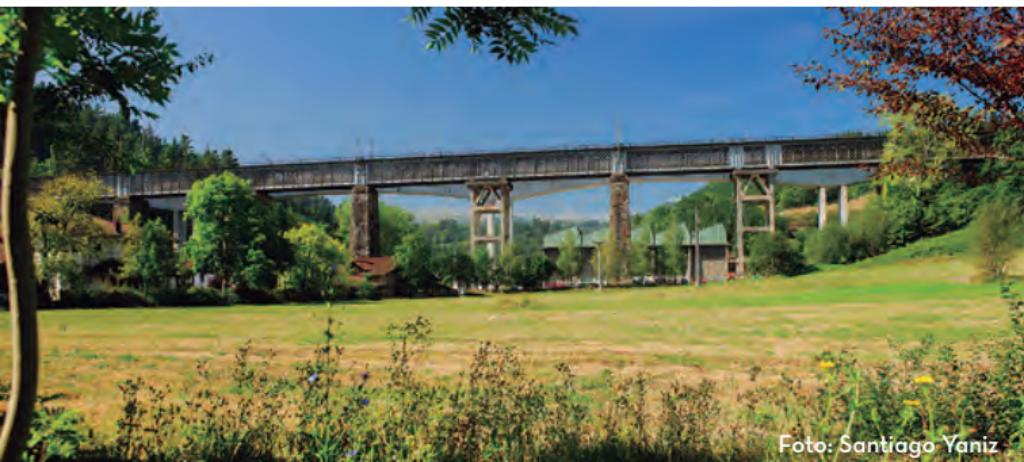


Foto: Santiago Yaniz



Muxika egurastokia 6

20216 Ormaiztegi
Gipuzkoa



+34 943 16 18 23 / 610 40 51
www.goierriturismo.com
goieri@goyeritutismo.com



31.

MIRANDAOLA - IRON VALLEY / MIRANDAOLA - VALLÉE DU FER

The Lenbur (Legazpi Natura eta Burdina) project breaks with the definition of museums as unique spaces and offers a route around a wide range of constructions in the Iron Valley, in Legazpi, where visitors can get a taste of daily life from the 50s, with a chance to see how the old ironworks used to work.

Mirandaola Park houses several spaces from "The Heartbeat of the Ironworks" route: the Mirandaola ironworks, rebuilt and running every Sunday just like they did six centuries ago, the Mirandaola hermitage and the Basque Iron Museum.

The Workers Route in Legazpi gives you the chance to travel back in time and delve into the world of working-class families who came to the Basque Country in the 50s.

Located in the Papelera (paper factory), Chillida Lantoki presents the relationship between Eduardo Chillida and the industry in Legazpi, particularly Patricio Echeverría's forge.

Le projet Lenbur (Legazpi Natura eta Burdina) rompt avec la définition de musée, en tant qu'espace unique, et propose un itinéraire à travers différentes constructions de la Vallée du Fer, à Legazpi. Le visiteur s'y immergera dans la vie quotidienne des années 1950 et découvrira les fonctionnement des anciennes forges.

Le Parc de Mirandaola abrite plusieurs espaces : « Le cœur de la forge », la forge de Mirandaola, reconstruite et remise en fonctionnement tous les dimanches, comme il y a six siècles ; la Chapelle de Mirandaola et le Musée du Fer Basque.

La Route Ouvrière de Legazpi offre la possibilité de faire un voyage dans le temps et de s'immerger dans le monde des familles ouvrières venues au Pays Basque dans les années 1950.

Situé dans l'Usine à Papier, Chillida Lantoki montre la relation entre Eduardo Chillida et l'industrie de Legazpi, en particulier la forge de Patricio Echeverría.



Legazpi



Bº Telleriarte Auz, s/n

20230 Legazpi

Gipuzkoa



+34 943 73 04 28

lenbur.com

mirandaola@lenbur.com



32.

MUSEUM CEMENTO REZOLA CEMENT MUSEUM / MUSÉE DU CIMENT

Donostia /
San Sebastián



The Rezola Cement Museum demonstrates the importance of cement and also tells Añorga's manufacturing story and presents its industrial colony. It aims to show us the importance of cement in our civilisation by offering an educational route through the key points in the world of cement: its manufacturing process, relationship with the environment, applications for cement in engineering, architecture and art.

Le Museum Cemento Rezola (Musée du Ciment) est consacré au ciment, à l'histoire de la compagnie Rezola et à l'industrie d'Añorga.

Il a pour but de contribuer à la découverte de la transcendance du ciment dans notre civilisation, en offrant, de manière didactique, les clés qui expliquent le monde du ciment : son processus de fabrication, son lien avec l'environnement, les applications du ciment dans l'ingénierie, l'architecture et l'art.



Añorga Hiribidea, 36

20018 Donostia

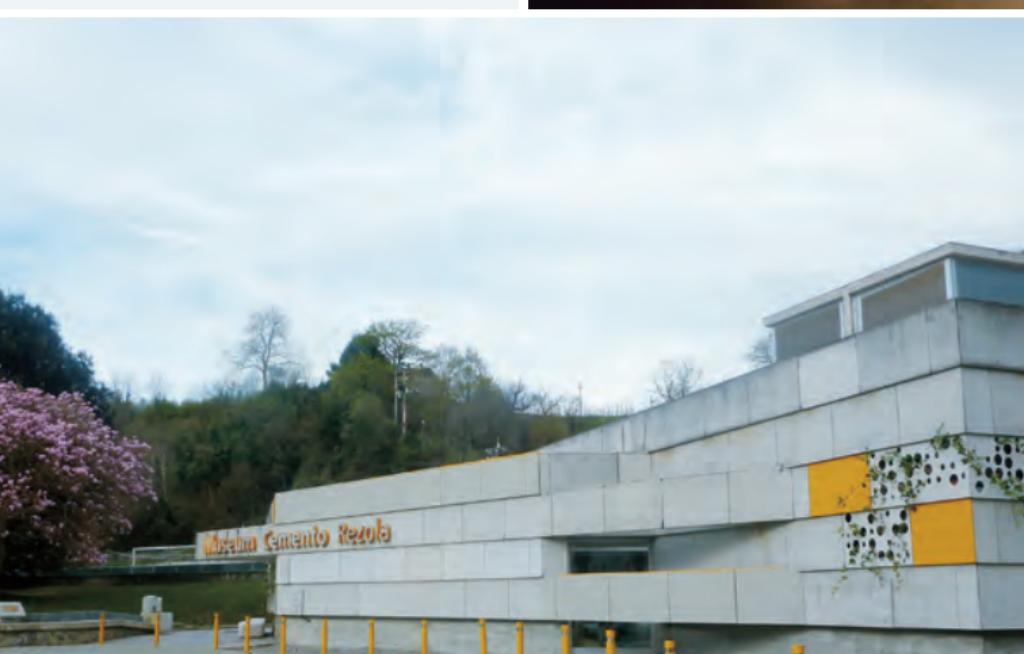
Gipuzkoa



+34 943 36 41 92

museumcementorezola.org

info@museumcementorezola.org



33.

BASQUE MARITIME MUSEUM / MUSÉE MARITIME BASQUE

Donostia /
San Sebastián



The Basque Maritime Museum is in the port of San Sebastián occupying the 18th century Consulate Tower-House.

It is an open centre, with close ties to the public and actively working to spread the word on the how humans interact with the sea, through temporary exhibitions and lively cultural programmes.

Its goals also include building an outreach framework, making it a benchmark for initiatives on Basque maritime history and culture.

Le Musée Maritime Basque est situé dans le port de Donostia/San Sebastián, dans la Maison-Tour du Consulat, un bâtiment du XVIIIe siècle.

Il s'agit d'un centre ouvert, proche du public et actif dans son travail de diffusion du lien entre les hommes et la mer, à travers des expositions temporaires et des programmes de revitalisation culturelle.

Parmi ses objectifs figure également la construction d'un cadre de relations extérieures, afin de devenir une référence en matière d'initiatives liées à l'histoire et à la culture maritime basque.



Kaiko pasealekua, 24

20003 Donostia-San Sebastián
Gipuzkoa



+34 943 43 00 51

www.itsasmuseoa.eus
info@itsasmuseoa.eus





ERIH:
**EUROPEAN ROUTE OF
INDUSTRIAL HERITAGE /**
**ROUTE EUROPÉENNE DU
PATRIMOINE INDUSTRIEL**

**NERVIÓN - IBAIZABAL
RÍA /**
**ESTUAIRE DU NERVIÓN -
IBAIZABAL**

**BASQUE COUNTRY
GREEN WAYS /**
VOIES VERTES D'EUSKADI

**THE IRON ROUTE IN
THE PYRENEES /**
**LA ROUTE DU FER DANS
LES PYRÉNÉES**



EUROPEAN ROUTE OF INDUSTRIAL HERITAGE

ROUTE EUROPÉENNE DU PATRIMOINE INDUSTRIEL

The European Route of Industrial Heritage, known by the acronym ERIH, is a network that links up and brings together the main tourist resources related to Europe's industrial past. The idea emerged in 1999, setting up an initial network with the European regions of Sarre and North Rhine-Westfalia in Germany, later joined by others from Great Britain and the Netherlands in 2002. This was the core of a large route that now links up approximately 1,750 places of interest related to industrial activity in 47 countries on our continent, recognising their intrinsic characteristics as a basis for strengthening industrial tourism. In short, this refers to promoting European integration via industrial heritage.

The ERIH route is structured into three levels or categories of tourist resources for industrial heritage: (i) the "sites", or places of interest, (ii) the "anchor points", or exceptional places and (iii) regional routes.

Right now, out of approximately 1,750 places of interest on the Route, only 104 are "Anchor Points" or exceptional places. In addition, there are 17 regional routes. Anchor Points are considered to be places of exceptional importance in terms of industrial heritage, offering visitors an innovative, high quality experience. To be able to aspire to this category, criteria are considered such as the authenticity of the place, the capacity to attract tourists, heritage wealth, historical background and the quality of the experience.

Since 2019, the Basque Country has been part of the ERIH (European Route of Industrial Heritage) as a Regional Route. The 34 industrial resources existing are included in this network and two of them also belong to the Anchor Point category (exceptional sites): La Encartada (in Balmaseda) and the Añana Salt Valley.

If you wish to find out more about all ERIH resources,
please visit the website:

www.erih.net



**European
Route
of Industrial
Heritage**

www.erih.net

La Route Européenne du Patrimoine Industriel (ERIH) est un réseau qui relie et articule les principales ressources touristiques liées au passé industriel de l'Europe. L'idée surgit en 1999, lorsque les régions européennes de la Sarre et de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie en Allemagne s'associent et le réseau se forme avec l'incorporation d'autres régions de Grande-Bretagne et des Pays-Bas, en 2002. C'est le noyau initial d'une grande route, qui relie déjà environ 1.750 sites d'intérêt associés à l'activité industrielle de 47 pays de notre continent et reconnaît leurs caractéristiques intrinsèques comme base pour renforcer le tourisme industriel et promouvoir l'intégration européenne à travers le patrimoine industriel.

La route ERIH est structurée en trois niveaux ou catégories de ressources touristiques du patrimoine industriel : (i) les « sites » ou lieux d'intérêt, (ii) les « anchor points » ou lieux exceptionnels, et (iii) les routes régionales.

À l'heure actuelle, sur les quelque 1.750 lieux d'intérêt qui font partie de la Route, seuls 104 ont la qualification d'« anchor point » ou lieux exceptionnels, et il y a 17 routes régionales. Les « anchor points » sont considérés comme des sites d'importance exceptionnelle en termes de patrimoine industriel, offrant une expérience innovante et de grande qualité au visiteur. Pour pouvoir aspirer à cette qualification, des critères tels que l'authenticité du lieu, la capacité d'attraction, la richesse patrimoniale, le bagage historique et la qualité de l'expérience sont pris en compte.

Depuis 2019, Euskadi fait partie de l'ERIH, en tant que Route Régionale. Ce réseau rassemble les 34 ressources industrielles dont elle dispose. Deux d'entre elles appartiennent, en outre, à la catégorie Anchor Point (lieux exceptionnels) : La Encartada (à Balmaseda) et la Vallée Salée d'Añana .

Si vous souhaitez connaître toutes les ressources de l'ERIH, visitez son site Web :

www.erih.net

NERVIÓN - IBAIZABAL RÍA

ESTUAIRE DU NERVIÓN - IBAIZABAL

The area surrounding the Nervión-Ibaizabal Ria was one of Europe's greatest industrial hubs, decisively shaping Bizkaia's identity and Basque society in general. The force, work and energy that the Ria's approximately fifteen kilometres used to provide has a singular value as it witnessed a tough, yet epic past. Industrial heritage along either bank, plus the mining area, is a silent witness of what used to be an intense landscape of industrial and mining activity. The former mines, factories, machinery, railways, wharfs, docks or loading quays that are still standing have high historical, cultural, technological, social or even scientific value, plus high tourism potential.

Adapting the Ria and the Port of Bilbao was Bizkaia's largest undertaking in the last quarter of the 19th century. Needs arising from iron ore export meant that the riverbed had to be channelled and dragged, removing the dangerous sand bank that used to form at the Ria mouth, creating what is known as the Iron Dock.

Blast Furnace no. 1 of Altos Hornos de Vizcaya in Sestao, the Igner Building in Barakaldo or the Bizkaia Bridge, a UNESCO World Heritage site, cannot be understood without ironworks such as El Pobal or miners in La Arboleda or Corta Bodovalle, now seen in the Basque Mining Museum.

Nor would it be possible to explain the Ria's industrial development without mentioning the industrial bourgeoisie that came to live in the luxury villas in Getxo, and thousands of workers who settled in housing projects all along the left bank. And of course, the naval sector that made the Ria Bizkaia's aorta by trading products and raw materials as preserved in the area around the Bilbao Ria Maritime Museum.

All these elements have shaped a unique landscape that deserves to be preserved, explained and disseminated to future generations but also to visitors who wish to find out more about our history.



L'environnement de l'Estuaire du Nervion-Ibaizabal a abrité dans le passé l'une des plus grandes concentrations industrielles d'Europe, contribuant ainsi à configurer l'identité actuelle de la société du Bizkaia, en particulier, et de la société basque en général. La force, le travail et l'énergie déployés autrefois sur les quelque quinze kilomètres d'estuaire témoignent d'un passé difficile, mais en même temps épique. Le patrimoine industriel qui jalonne les deux rives, ainsi que celui de la zone minière, sont des témoins silencieux de ce paysage d'intense activité industrielle et minière. Les anciennes mines, usines, machines, chemins de fer, jetées et quais, qui subsistent encore, présentent une grande valeur historique, culturelle, technologique, sociale, voire scientifique, ainsi qu'un potentiel touristique élevé.

L'aménagement de l'Estuaire et du Port de Bilbao est la plus importante intervention réalisée au Bizkaia au cours du dernier quart du XIXe siècle. Les besoins générés par l'exportation de minerai de fer ont obligé à canaliser et draguer son lit et à supprimer le dangereux banc de sable qui se formait à l'entrée de l'estuaire, qui fut annulé grâce à la construction du Quai du Fer.

Le Haut-Fourneau n° 1 de Sestao, le Bâtiment Ilgner de Barakaldo et le Pont Bizkaia, site classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, sont intensément liés aux forges, comme celles d'El Pobal, et au travail des mineurs de La Arboleda et de la Corta Bodovalle, que recrée le Musée de la Mine du Pays Basque.

On ne pourrait pas non plus expliquer le développement industriel de l'estuaire sans mentionner l'importance de la bourgeoisie industrielle, installée dans des villas de luxe à Getxo, et des milliers de travailleurs qui habitaient les quartiers ouvriers de la rive gauche.

Sans oublier, bien entendu, le secteur naval, qui transforma l'estuaire en l'aorte du Bizkaia, avec le commerce de produits et de matières premières, dont on conserve encore un riche patrimoine autour du Musée Maritime Estuaire de Bilbao.

Tous ces éléments ont créé un paysage unique qui mérite d'être préservé, expliqué et diffusé aux générations futures, mais également aux visiteurs qui souhaitent connaître notre histoire.

BASQUE COUNTRY GREEN WAYS

VOIES VERTES D' EUSKADI

Thanks to its industrial past, back in the late 19th century, the Basque Country developed one of the densest railway networks in the whole Iberian Peninsula. This territory's difficult relief played an important role in expanding a complex network that hugged the land and connected production centres with raw material mining areas and external markets, boosting the Basque Country's socio-economic development.

Currently, the Basque Country has managed to recondition 10 Green Ways, featuring over 180 km of former train tracks which reveal the history, culture and nature of this beautiful area.

The 10 green ways in the Basque Country are as follows:
Les 10 Voies Vertes d'Euskadi :



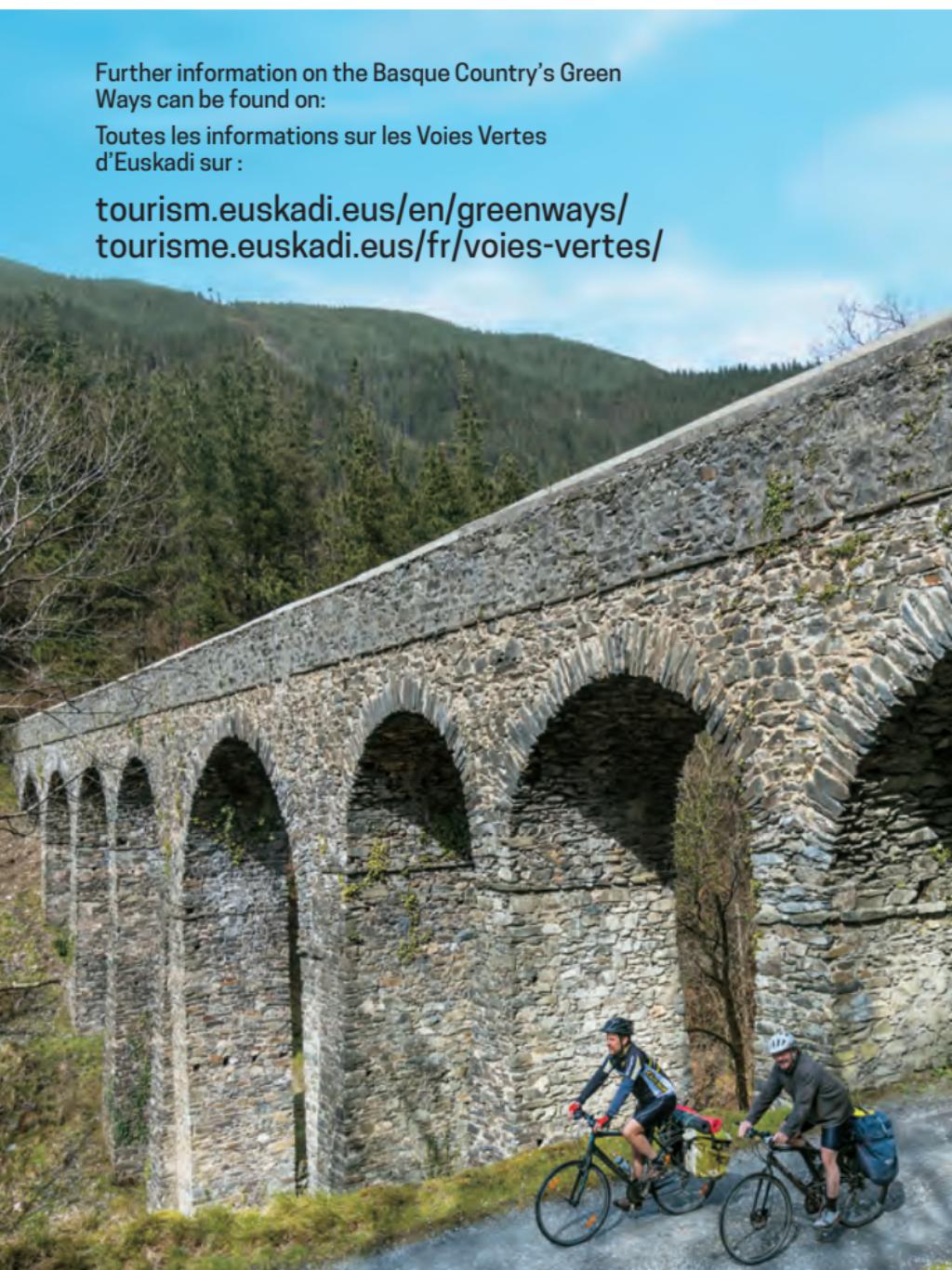
Dé coulant de son passé industriel, Euskadi disposait déjà, depuis la fin du XIXe siècle, de l'un des réseaux ferroviaires les plus denses de toute la péninsule ibérique. L'orographie compliquée de ce territoire a largement contribué à la croissance d'un réseau complexe adapté au terrain et reliant les centres de production aux zones d'extraction de matières premières et aux marchés extérieurs, favorisant ainsi le développement socio-économique du Pays Basque.

Euskadi a aménagé 10 Voies Vertes, qui s'étendent sur plus de 180 km. D'anciens tracés ferroviaires, qui permettent aux utilisateurs de connaître l'histoire, la culture et la nature de ce beau territoire.

Further information on the Basque Country's Green Ways can be found on:

Toutes les informations sur les Voies Vertes d'Euskadi sur :

tourism.euskadi.eus/en/greenways/
tourisme.euskadi.eus/fr/voies-vertes/



THE IRON ROUTE IN THE PYRENEES

LA ROUTE DU FER, DANS LES PYRÉNÉES

The Iron Route in the Pyrenees is an initiative that emerged in the 1990s in an attempt to contextualise the history of iron in the Pyrenees. Initially, project participants came from iron-related cultural teams from Andorra, the Ariège Region and Aquitaine in France and Catalonia. From 2004 onwards, this route expanded to include cultural resources from Gipuzkoa's heritage.

This cross-border route aims to study, restore, preserve and demonstrate the heritage of the Pyrenees, making the general public aware of the mines, coal industry, mining habitat, ironworks, archives and architecture related to this world of iron on both sides of the Pyrenees. This intends to join forces, offering an international reading of the iron culture and the different cultural resources (museums, visitors centres, etc.) on a European scale.

This route or itinerary was included in the European Council European Network of Cultural Itineraries and it is currently a Cultural Association. In the case of the Basque Country, the route comprises the following resources:

- **Igartza monuments.** *Beasain*
- **Weaponry Industry Museum.** *Eibar*
- **Iron Valley: Mirandaola Ironworks and Iron Museum.** *Legazpi*
- **Aizpea Mines.** *Zerain*
- **Mutiloa Mines.**
- **Ormaiztegi Viaduct.**
- **Railway Museum.** *Azpeitia*.
- **Machine-Tool Museum.** *Elgoibar*
- **Fanderia.** *Erreenteria*
- **Irugurutzeta Mines.** *Irun*
- **Arditurri Mines.** *Oiartzun*
- **Agorregi Ironworks.** *Aia*.
- **Oiasso Museum.** *Irun*



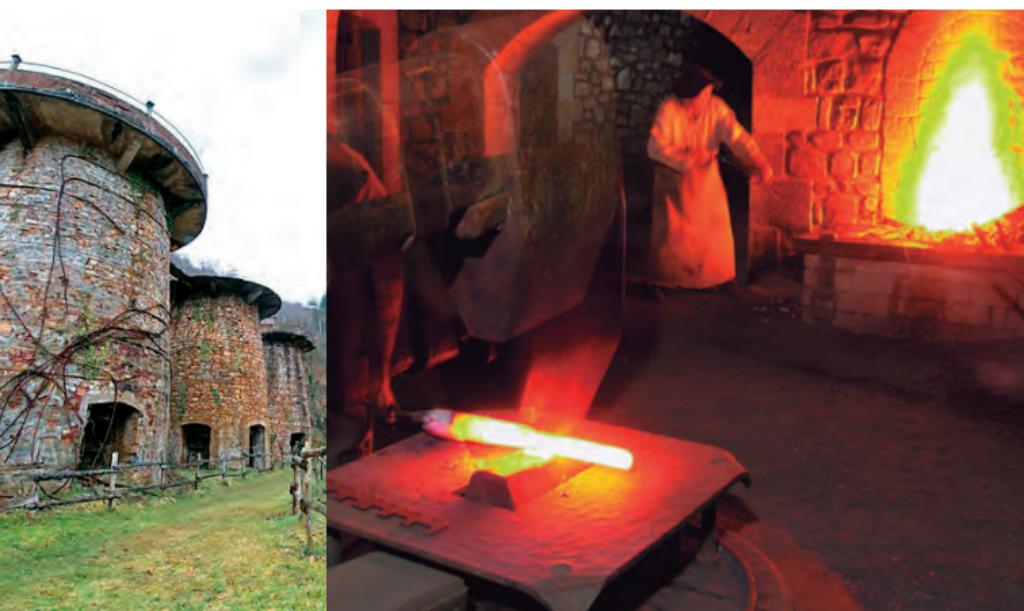
ironrouteinthe.pyrenees.com
routeduf.erdanslespyrenees.fr

La Route du fer des Pyrénées est une initiative qui voit le jour dans les années 1990, dans le but de contextualiser l'histoire du fer dans les Pyrénées. Dans un premier temps, participent au projet des équipements culturels liés au fer d'Andorre, de l'Ariège, de l'Aquitaine et de la Catalogne. À partir de 2004, cette route est prolongée avec l'inclusion de certaines ressources culturelles et patrimoniales du Gipuzkoa.

L'objectif de cet itinéraire transfrontalier est d'étudier, de restaurer, de préserver et de valoriser le patrimoine pyrénéen, afin de faire connaître au public les mines, les charbonnières, l'habitat minier, les forges, les archives et l'architecture liés à ce monde du fer, de part et d'autre des Pyrénées. L'idée est de rassembler les efforts, d'offrir une lecture internationale de la culture du fer et de positionner les différentes ressources culturelles (musées, centres d'interprétation, etc.) au niveau européen.

Cette route ou itinéraire, qui fait partie du Réseau Européen des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe, est actuellement constituée en association culturelle. En Euskadi, les ressources qui appartiennent à cette route sont les suivantes :

- Ensemble Monumental d'Igartza, à Beasain.
- Musée de l'Industrie des Armes, à Eibar.
- Vallée du Fer : Forge de Mirandaola, Musée du Fer, à Legazpi.
- Mines d'Aizpea, à Zerain.
- Site Minier de Mutiloa.
- Viaduc d'Ormaiztegi.
- Musée du Chemin de Fer, à Azpeitia.
- Musée de la Machine-Outil, à Elgoibar.
- Fanderia, à Erreenteria.
- Site Minier d'Irugurutzeta, à Irun.
- Site Minier d'Arditurri, à Oiartzun.
- Forge d'Agorregi, à Aia.
- Musée Oiasso, à Irun.



INDUSTRIAL HERITAGE FOR DISABLED VISITORS

LE PATRIMOINE INDUSTRIEL POUR VISITEURS SOUFFRANT D'UN HANDICAP



	P.	Disability parking spaces Places de parking pour personnes handicapées	Disabled toilets Toilettes pour personnes handicapées	Companions are encouraged to go along Présence d'accompagnateurs recommandée	Touchable objects (for the blind) Objets à toucher (personnes malvoyantes)	Guided tour for blind visitors/invisibles Visite guidée pour personnes malvoyantes	Audio guide Audioguides	Visit organised for the hard of hearing Visite pour personnes malentendantes
--	----	---	--	---	---	---	----------------------------	---

AJURIA & URIGOITIA ARAIA INDUSTRIAL FOREST FORÊT INDUSTRIELLE D'AJURIA ET URIGOITIA ARAIA	5	○	●	●	●	○	○	○
AÑANA SALT VALLEY VALLÉE SALÉE D'AÑANA	6-7	●	●	●	●	●	○	●
FOURNIER PLAYING CARD MUSEUM IN ALAVA MUSÉE FOURNIER DES CARTES D'ALAVA	8	○	●	●	○	○	●	○
ALTOS HORNOS DE VIZCAYA BLAST FURNACE NO.1 HAUT-FOURNEAU N°1	11	○	○	○	●	●	●	○
SANTURTZI ITSASOA MUSEUM VISITORS' CENTRE CENTRE D'INTERPRÉTATION SANTURTZI ITSASOA MUSÉE	12	●	●	●	●	●	●	●
AGURTZA TUNA BOAT THONIER AGURTZA		○	○	○	○	●	○	●
VINTAGE AND CLASSIC CAR MUSEUM (LOIZAGA TOWER) MUSÉE DES VOITURES ANCIENNES ET CLASSIQUES (TOUR LOIZAGA)	13	●	●	●	○	○	●	○
BILBAO RIA MARITIME MUSEUM MUSÉE MARITIME ESTUAIRE DE BILBAO	14	○	●	●	○	○	○	○
FORMER DOLOMITE FACTORY MUSEUM MUSÉE ANCIENNE USINE DE DOLOMITAS	15	●	●	○	●	●	○	○
VIZCAYA BRIDGE PONT VIZCAYA	16-17	●	○	●	●	●	●	○
GETXO VILLAS PROMENADE PROMENADE DES GRANDES VILLAS DE GETXO	18	●	●	●	○	○	○	●
ILGNER BUILDING BÂTIMENT ILGNER	19	●	●	○	●	○	○	○
EL POBAL IRONWORKS FORGE D'EL POBAL	20-21	●	●	●	●	○	○	○
KONSONI LANTEGIA, KONSONI LANTEGIA, BASQUE COUNTRY INDUSTRIAL MOVEABLE HERITAGE DEPOSIT / DÉPÔT DU PATRIMOINE INDUSTRIEL MOBILIER D'EUSKADI	22	●	○	○	●	○	○	○
INDUSTRIAL LANDSCAPE OF THE RIVER LEA AND MARIERROTA / PAYSAGE INDUSTRIEL DU FLEUVE LEA ET MARIERROTA	23	○	●	●	○	○	○	○
LA ENCARTADA FABRIKA-MUSEOA USINE-MUSÉE LA ENCARTADA	24-25	●	●	○	○	●	○	●
BASQUE COUNTRY MINING MUSEUM + LARREINETA Funicular Railway MUSÉE DE LA MINE DU PAYS BASQUE + FUNICULAIRE DE LARREINETADE LARREINETA	26-27	●	●	●	●	●	●	●

	pg. p.	Disabled parking spaces Places de parking pour personnes handicapées	Disabled toilets Toilettes pour personnes handicapées	Companions are encouraged to go along Présence d'accompagnateurs recommandée	Touchable objects (for the blind) Objets à toucher (personnes malvoyantes)	Guided tour for blind visitors/invidentes Visite guidée pour personnes malvoyantes	Audioguide Audiguides	Visit organised for the hard of hearing Visite pour personnes malentendantes
RIALIA INDUSTRY MUSEUM RIALIA MUSÉE DE L'INDUSTRIE	28	○	●	●	○	○	○	○
ST CATHERINE'S LIGHTHOUSE PHARE DE SAINTE-CATHERINE	29	○	●	●	○	○	●	○
AGORREGI IRONWORKS AND MILL ENSEMBLE FORGE-MOULIN D'AGORREGI	31	○	○	○	○	○	○	○
AIZPEA MINES MINES D'AIZPEA	32	○	●	●	○	○	○	○
ALBAOLA, THE BASQUE MARITIME FACTORY CHANTIER NAVAL	33	○	●	●	●	●	* ●	○
ARDITURRI MINES MINES D'ARDITURRI	34	●	●	●	○	○	○	○
WEAPONRY INDUSTRY MUSEUM INDUSTRIA DES ARMES	35	○	●	○	○	○	●	○
IGARTZAKO MONUMENTU MULTZOA ENSEMBLE MONUMENTAL D'IGARTZA	36	○	●	●	○	○	○	○
IGELDO FUNICULAR RAILWAY FUNICULAIRE D'IGELDO	37	○	○	●	○	○	○	○
BASQUE RAILWAY MUSEUM MUSÉE BASQUE DU CHEMIN DE FER	38-39	○	●	●	●	○	○	○
IRUGURUTZETAKO MEATZE-BARRUTIA SITE MINIER D'IRUGURUTZETA	40	○	○	●	○	○	○	●
MACHINE-TOOL MUSEUM MUSÉE DE LA MACHINE-OUTIL	41	●	○	●	○	○	○	○
MATER ECOACTIVE SHIP BATEAU ÉCO-ACTIF	42	○	○	●	●	○	○	○
MUTIOA MINES + ORMAIZTEGI VIADUCT SITE MINIER DE MUTIOA + VIADUC D'ORMAIZTEGI	43	●	○	○	○	●	○	○
MIRANDAOLA - IRON VALLEY MIRANDAOLA - VALLÉE DU FER	44-45	●	●	○	●	●	○	●
MUSEUM CEMENTO REZOLA CEMENT MUSEUM / MUSÉE DU CIMENT	46	●	●	●	●	○	○	○
EUSKAL ITSAS MUSEOA BASQUE MARITIME MUSEUM	47	○	●	○	●	●	●	○

* Please book ahead / Sur rendez-vous



turismo.euskadi.eus

EUSKADI
BASQUE COUNTRY
#Basquexperience



EUSKO JAURLARITZA

TURISMO, MERKATARITZA
ETA KONSUMO SAILA



GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE TURISMO,
COMERCIO Y CONSUMO